

EL AAIUN fiestas de otoño 1970



NUESTRO PROPOSITO...

UN año más, las fiestas de Otoño, vienen a constituir para los aaiunenses, un motivo de sana alegría y esparcimiento en la paz de una ciudad lanzada velozmente a lograr el bienestar de sus ciudadanos.

Nuestro propósito al confeccionar este programa, encomendado por la Comisión de Fiestas del Excelentísimo Ayuntamiento de la ciudad, significa también un motivo de satisfacción, al ofrecer una imagen, lo más ajustada posible a la realidad actual, de lo que es y constituye esta provincia, en la vida del saharai y del español en general, documentada con imágenes sacadas de la vida real en Sahara.

Pretendemos también, ofrecer a nuestros desinteresados colaboradores, industriales y comerciantes locales, sin cuya participación no hubiese sido posible la realización de este programa, un medio eficaz para conocer algunos aspectos interesantes del diario acontecer, intentando plasmar con toda suerte de detalles plásticos, la belleza extraña de un paisaje desconocido y el rico y variado temario costumbrista de nuestras gentes.

Desde aquí, pues, deseamos a todos felices fiestas, al propio tiempo que les emplazamos para valorar en su justa dimensión nuestro trabajo, que no tiene otro interés que el anteriormente mencionado.



GRUPO A

TITULO 115

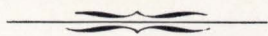


SALUDA a todos sus amigos, del SAHARA ESPAÑOL,
LES FELICITA en las Fiestas de la Ciudad
Y LES OFRECE los siguientes SERVICIOS:

- Billetes de avión, barco, ferrocarril
- Reserva de hoteles, residencias, apartamentos
- Excursiones, etc.

NUESTRAS OFICINAS ESTAN A SU
DISPOSICION DESDE LAS 09,00 A LAS 13,00
Y DESDE LAS 17,00 A LAS 20,00 HORAS

FIESTAS DE OTOÑO 1.970



PROGRAMA OFICIAL



AAIUN, OCTUBRE 1.970

INCOESA ESPAÑA, S. A.

IMPORTACION - EXPORTACION



DISTRIBUIDORES
EXCLUSIVOS
PARA EL
SAHARA
DE LOS ACREDITADOS
PRODUCTOS CARNICOS
CELEBRITY

CONCESIONARIOS
DE LOS PRESTIGIOSOS
TABACOS INGLESES
Y AMERICANOS
Pall Mall
Benson
Kool
Gladstone

Distribuidores de la leche esterelizada

COMPLESA

Cervezas **SKOOL**

Almacenes en Aaiún: **CAPITAN JAUREGUI**

SAHARA

ANTECEDENTES HISTORICOS

Desde que las llamadas Islas Afortunadas pasaron a integrar la nación española, se echó de ver la necesidad de contar con un punto de apoyo en la próxima costa africana, tanto para sus fines de defensa como para su expansión comercial, que también favorecía a los africanos.

La presencia española, oficialmente reconocida y protegida por el propósito de

con su carga a las islas, donde dejaban su mercancía. Paralelamente, se solicitaba del Gobierno la ocupación militar de la península. No lo juzgó conveniente entonces el Gobierno, pero sí prometió proteger los intereses creados. En 1883 se crea la Compañía Mercantil Hispano-Africana, con igual objetivo de establecer factorías en la costa.

Fue necesario que el inglés Mackenzie, ya establecido en Cabo Juby (Tarfaia), revelase sus propósitos de extenderse a Río de Oro para que el Gobierno español ordenase a Bonelli su ocupación, que tuvo lugar el 3 de noviembre de 1884. De este modo España entraba en posesión de la franja costera comprendida entre los paralelos 20 y 27. No dejó esta declaración de provocar las iras de los gobiernos extranjeros, principalmente Francia, que se creía con derecho exclusivo a los territorios del Sahara, pero por el momento nadie se opuso ante el indiscutible derecho a ocupar un territorio que no pertenecía a nadie y que sus moradores nos entregaban.



un establecimiento permanente, data sólo de fines del pasado siglo. En el año 1881, la Sociedad «Pesquerías Canario-Africanas» adquirió por compra a los saharauis preponderantes la península de Río de Oro, con el fin de establecer en ella factorías de pesca. Se pretendía con ello evitar el desplazamiento de las embarcaciones canarias que efectuaban sus operaciones en aquella zona, pues tenían que regresar

Al amparo oficial, las compañías comenzaron a realizar las obras de ampliación necesarias para su establecimiento permanente. En marzo de 1885 fueron atacadas por la tribu de Ulad Delim, ocasionando muertos y prisioneros, arrasando todo lo que pudieron. El Gobierno español establece el cargo de Comisario Regio de la Costa Occidental de Africa, que se asignó al propio Bonelli, no dando esta medida los resultados esperados, por lo que en 1887 la colonia pasase a depender directamente del capitán general de Canarias, quien, a su vez, ejercía la jurisdicción

ción en ella a través de un subgobernador.

Con todo esto, las cosas no iban muy bien, dando lugar a constantes incursiones agresivas de los nómadas. Entonces, el Gobierno optó por recurrir a la polí-



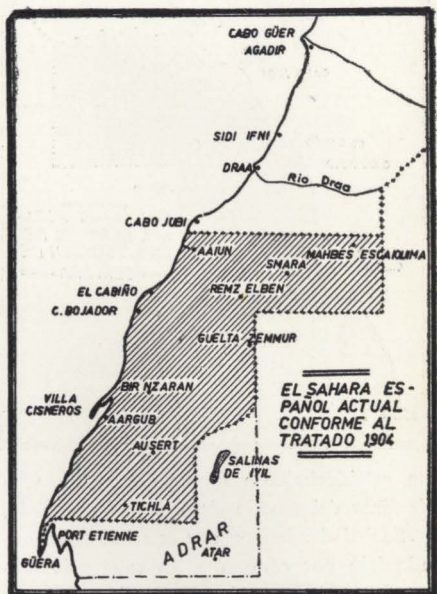
tica y nombró una comisión, compuesta por el capitán de Ingenieros don Julio Cervera, el profesor don Francisco Quiroga, el intérprete señor Rizzo y un soldado indígena de Tiradores del Rif. La expedición no pudo tener más éxito; se internaron en el desierto, llegando hasta las salinas de Iyil, tomaron contacto pacífico con los saharauis y, mediante acta, sometieron a la soberanía española el territorio comprendido desde el Cabo Blanco hasta el Adrar Tammar, inclusive.

Una comisión hispano-francesa nombrada en 1886 determinó, por la mala gestión de los representantes españoles, repartir la península de Cabo Blanco, dividiéndola en dos partes en sentido paralelo al mar, de tal forma que la interior lindante con la Bahía del Galgo se quedaba para Francia y la otra, a mar abierto, sin abrigo de ninguna clase, para nosotros. De esta forma se quedó establecida una zona francesa, emporio de riqueza en Port-Etienne, y una parte pobre y desierta, lu-

nática zona, Güera, para los españoles.

El 27 de junio de 1900 fue firmado en París un tratado con Francia, en el que fueron delimitados los territorios de soberanía de España en el Sahara hasta tal punto de carácter vergonzoso, que el presidente de la comisión española, D. Pedro Jover y Tobar, se suicidó en el camarote del barco cuando regresaba de Africa, donde había tomado parte en la comisión de límites. Nuestros gobernantes, afrancesados, consintieron toda clase de vejaciones, y nuevamente España sufrió el golpe de despojarnos de aquellas zonas que tenían algún interés económico. Con este tratado España perdió la Bahía del Galgo y las salinas de Iyil y Adrar.

Una serie de largos intentos por parte de los Gobiernos de España y Francia para determinar la zona de influencia española con Marruecos, desembocó en la firma del tratado hispano-francés de 27 de noviembre de 1912, por el que quedaba determinada la extensión de la actual provincia española del Sahara, que se exten-



día desde el paralelo 27° 40' hasta la mitad de la península de Cabo Blanco. ¡A esto ha quedado reducida aquella extensa franja costera que, arrancando del Cabo Guer, llegaba al Adrar Tammar.

**Aaiún, la capital del Sahara,
edificada sobre un suelo
fósil, destaca su geométrico
trazado y con él logra armonía.
Es el resultado de una buena
gestión y del esfuerzo de
todos, porque todos constituyen
esa armonía de paz
y esperanza en su destino.**



Bazar Discoteca MALLORCA

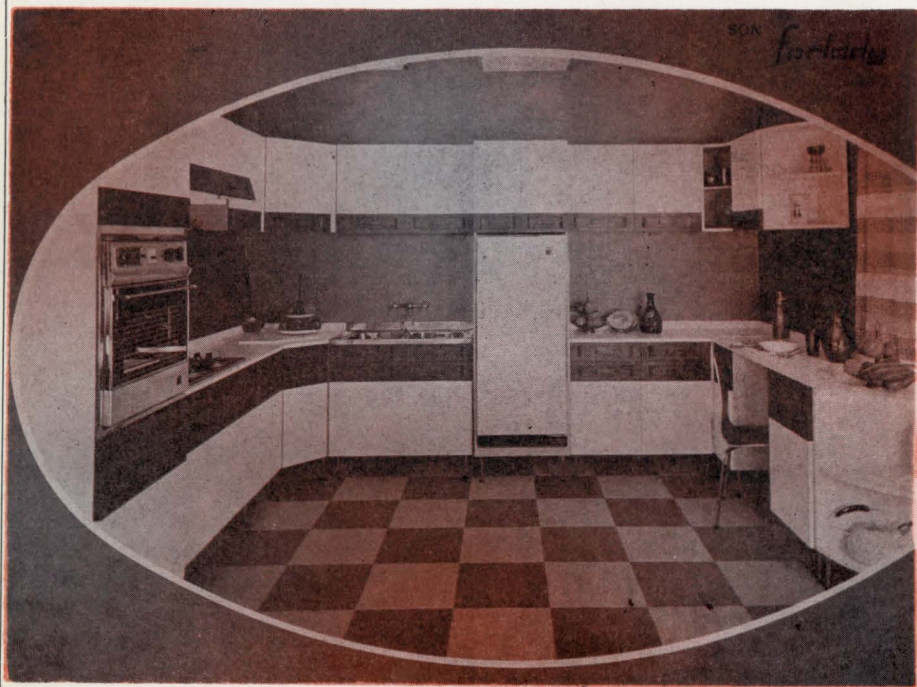
Avenida Benigno M. Portillo - A A I U N

*Siempre las últimas novedades
discográficas*



*Papel **COLOWAL**
el mejor para su decoración*

Y... lo mejor en muebles, por que



AAIUN,

ANTESALA DEL DESIERTO

Aaiún, capital de la provincia, bonita y típica población situada en los bordes de la Saguia el Hamra, a 28 kilómetros de la costa. Tiene una población aproximada de 18.000 habitantes, con calles y avenidas asfálticas; plazas señoriales, cargadas de vegetación casi milagrosa; sede del Gobierno General, donde, además, existen todos los servicios administrativos de la provincia: Ayuntamiento, Cabildo Provincial, Instituto Nacional de Enseñanza Media mixto, complejos escolares de gran relieve, como son el de La Paz, de 18 secciones y el Saguia el Hamra.

Ultimamente, gran cantidad de nómadas sedentarios han preferido la capital al resto de los poblados, quizá por el auge que ha tomado ésta. El «frig» de «jaimas» que existía dentro del casco urbano ha ido desapareciendo, para dar paso a la urbanización creciente de la capital.

La ciudad dispone de dos Casinos, Parador Nacional de Turismo, salas de fiesta para la juventud, cinematógrafo, sociedades deportivas y recreativas y un número considerable de modernos establecimientos comerciales. Puede decirse que la vida en la ciudad es el comercio.

En el orden espiritual destaca la iglesia parroquial de San Francisco de Asís, regentada por padres oblatos de María Inmaculada, y para el nativo existe una mezquita de reciente construcción, donde el saharauí realiza sus rezos tradicionales.

Establecimientos bancarios de primer orden, sede de la empresa Fosfatos de Bu-Craa, S. A., y aeropuerto internacional capaz para recibir aeronaves a reacción, con líneas regulares servidas por «Caravelle».



Bienvenido a bordo en nombre de 688 tripu- lantes de Iberia.

Cuando usted vuela con nosotros, lo primero que escucha, antes de despegar, es la gentil voz de nuestras azafatas saludándole por el altavoz "en nombre del comandante".

Con este saludo, toda la tripulación le da la bienvenida.

¿Sabía usted que tenemos 688 tripulantes en Iberia?

Sí, 688 expertos cuya carrera es volar, para que usted sienta el

placer de viajar a la altura de su época.

Iberia otorga al pasajero aeronaves modernas, tripulaciones expertas, servicio cordial.

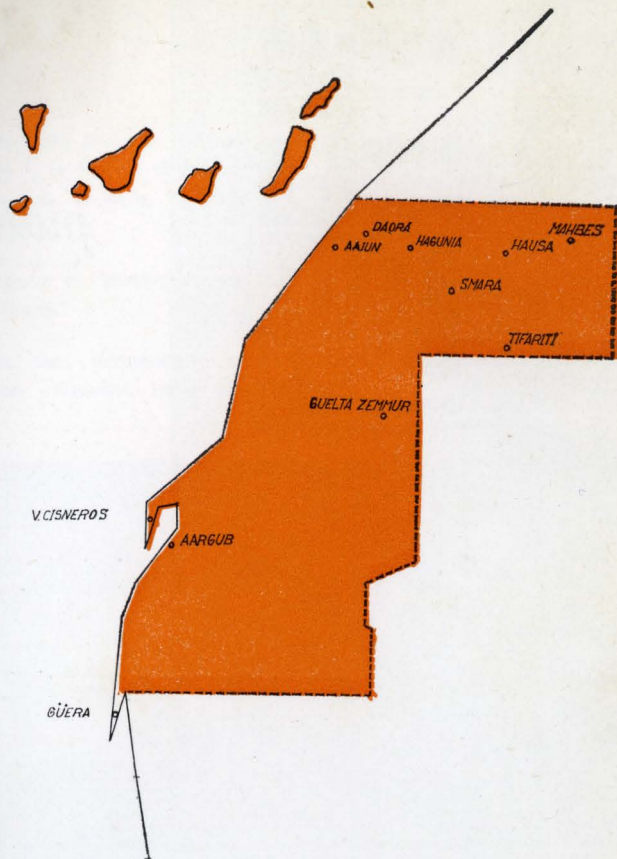
Consulte a su Agencia de Viajes.



IBERIA
LINEAS AEREAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

Donde sólo el avión
recibe más atenciones que usted

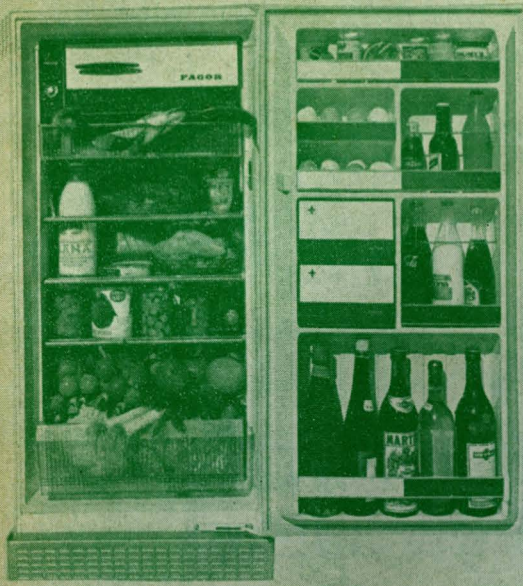




Constitución en provincia del territorio del Sahara

La labor colonizadora española en el territorio sahariano fue tan fructífera, que el Gobierno español consideró sus condiciones, por hallarse en disposición de equipararse con el mismo rango, a sus hermanas insulares y peninsulares. De esta forma, no existía razón para demorar la sanción legal, y, por tanto, por Decreto de al Presidencia del Gobierno de 10 de enero de 1958, se declaraba provincia española el antiguo territorio sahariano de África occidental.

Al frente de la provincia existe un gobernador general, con sede en Aaiún, capital, que asume todas las funciones, tanto políticas como administrativas, así como la jefatura de las fuerzas armadas, que recae siempre en un general del Ejército de Tierra. Al gobernador general le auxilia en las tareas administrativas un secretario general, que sustituye a éste en sus ausencias como gobernador general accidental.



pide la vida

*con
lavadoras
frigoríficos
cocinas
calentadores
y todos los sistemas de calefacción*



Aaiún, capital del desierto; fuente, manantiales, junto a la Saguia el Hamra (rio rojo), sin caudal, incierto, rodeado de palmerales.

Su arquitectura es particular: cúpulas que parecen senos.

Luz intensa, casi permanente, porque sus noches son hermosas, llenas de paz y quietud.



Cafetería "La Española"



DESAYUNOS Y MERIENDAS

— TAPAS VARIADAS —

Cafetería - Bar "La Española"

*El sitio adecuado para su esparcimiento
con un esmerado servicio*

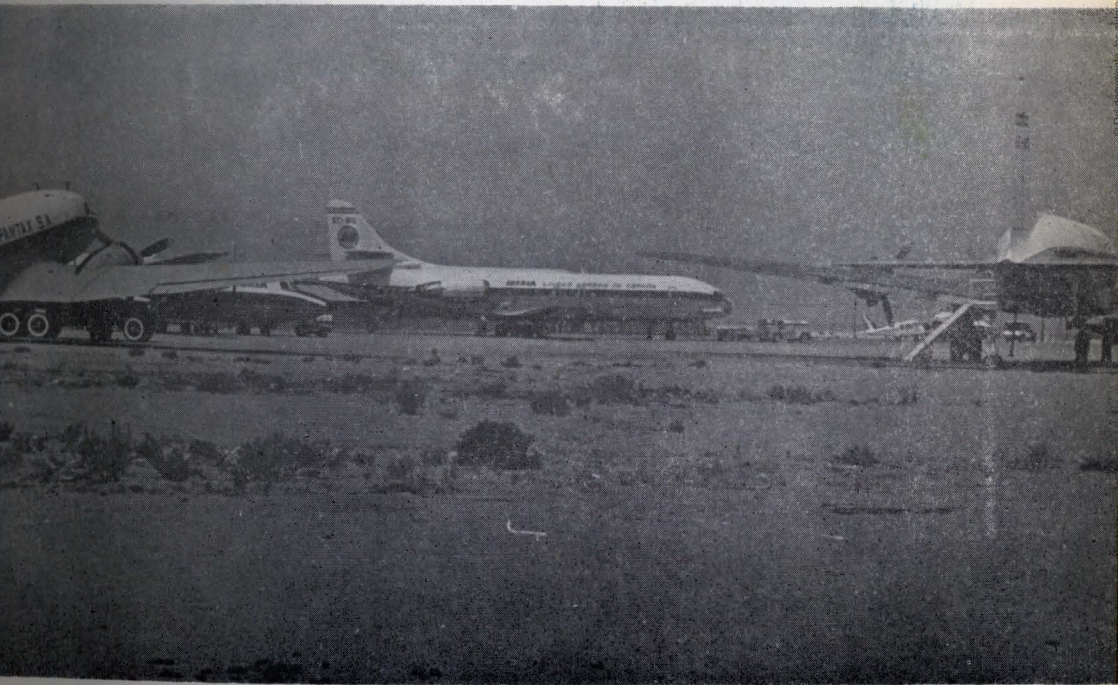
AAIUN

AEROPUERTO

Las comunicaciones aéreas en Sahara son otro importante tema tratado muy de cerca por las autoridades españolas. Aaiún cuenta con un moderno y eficiente aeropuerto que permite la utilización de líneas regulares aéreas y numerosos vuelos «charter», que aseguran las comunicaciones tanto con la península como con Canarias. Las magníficas pistas e instalaciones de todo tipo permiten su uso a los reactores más modernos, por lo que la lejanía física de la provincia con respecto a Madrid queda muy atenuada al poder

ser salvada en pocas horas. El tráfico es intenso, pues aparte de las líneas canarias—cuatro o cinco servicios diarios—y de las peninsulares—una, como mínimo, diaria—numerosos aviones en vuelo para el centro y sur de Africa hacen escala en Aaiún.

Son de destacar también los servicios del recientemente construido terminal, de estructura metálica, que ha venido a paliar la gran necesidad que se hacía sentir por el constante aumento de pasajeros.





Representante Exclusivo en El Aaiún

Cruz Martín Rodríguez
Avda. del Generalísimo, 3

Inhospito..., grandioso..., impresionante, sinuoso como «lefaa» que acecha. Horizontes de monotonía. Quietud. Paisaje bíblico. El desierto atrae y repele a la vez; envenena, engrandece, abre los corazones, ofrece misión, sacrificio y redención.



Canafrika,

EXIMPORT

FRANCISCO M. FERNANDEZ DE VEGA

AAIUN: Avda. del Generalísimo, 16 - VILLA CISNEROS: Barcelona, s/n.

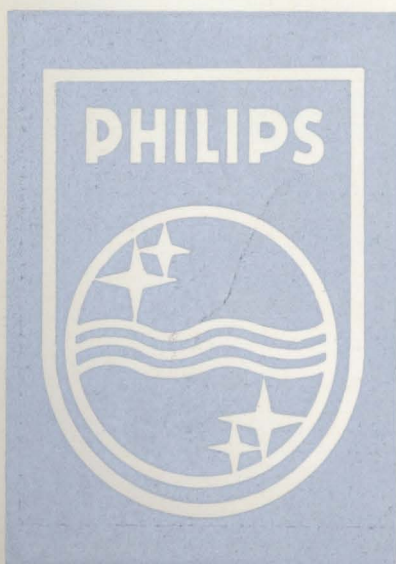
EQUIPE SU HOGAR CON...

LAVADORAS



NEVERAS

FUNCIONA EN SU HOGAR



COCINAS



RECEPTORES - TELEVISORES
EQUIPOS MUSICALES Y
TOCADISCOS - MAGNETOFONOS



ESCUDO HERÁLDICO DE AAIÚN

En 25 de octubre de 1955, una Orden de la Presidencia del Gobierno aprueba el escudo heráldico de Aaiún:

«De sínople o verde; la banda ondeada, representando el agua, de plata y azul; en jefe, la palmera, de su color; y, en punta, la cabeza del camello, al natural. Borduras, de gules, cuatro castillos, de oro, mazonados, alternando con cuatro leones de plata.»

Con los mejores deseos de complacerle plenamente ofrece a su distinguida clientela y amigos toda clase de artículos de regalos en:

JOYERIA - MEDIA JOYERIA
ALTA JOYERIA
ARTE ORIENTAL - JADES
CUARZO - MARFIL

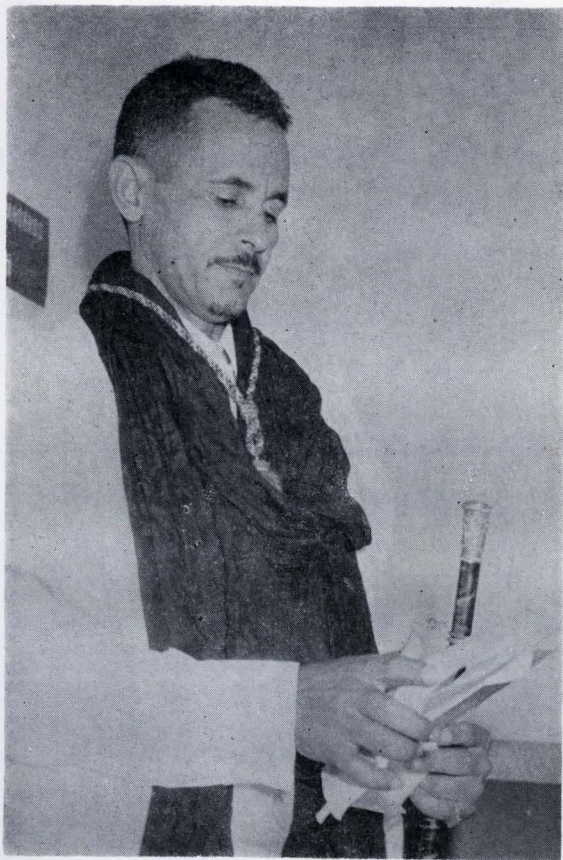
Joyería «DALI»

Calle LUZ, 7

dispone y pone a su disposición las últimas novedades en
ESMALTES, ORO BLANCO, ETC. atendiendo toda clase
de encargos con el mejor servicio en su calidad, precios
y rapidez.

La esmerada selección de sus artículos le da-
rá la satisfacción y alegría de haber elegido
el mejor regalo para sus familiares y amigos

AYUNTAMIENTO DE AAIÚN



Ilmo. Sr. don Abdelmati uld Mohammed
uld Breica, alcalde presidente
del Excmo. Ayuntamiento de
Aaiún.

Cruz Martín Rodríguez

IMPORTACIONES

REPRESENTACIONES

DISTRIBUCION

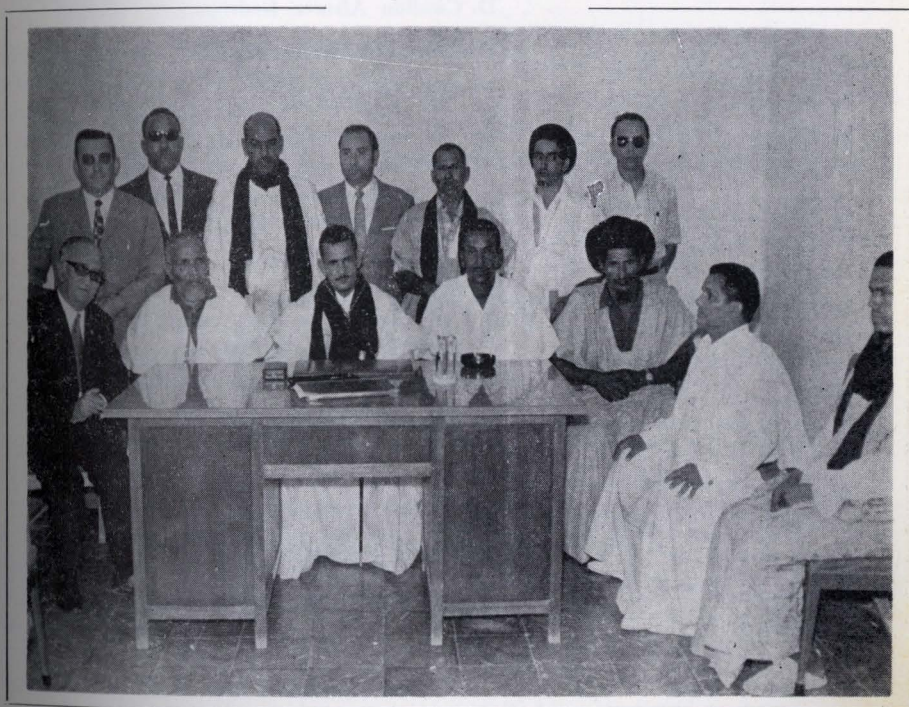
Avenida del Generalísimo, 3 :-: Apartado, 56 :-: A A I U N



CONSTITUCIÓN DE LA CORPORACIÓN MUNICIPAL

AAIUN,

Corporación Municipal



CONSTITUCION DE LA CORPORACION MUNICIPAL

ALCALDE-PRESIDENTE:

Iltmo. Sr. Abdelmati uld Mohammed
uld Breica.

TENIENTES DE ALCALDE:

- D. Pedro Gómez Moreno.
- D. Beirut uld Salah.
- D. Cándido Alvarez Rodríguez.
- D. Zurug uld Larosi.
- D. José Burón Alonso.

CONCEJALES:

- D. Miguel Alvarez Hernández.
- D. Dahamán ben Bachir.
- D. Iahadid Abdelmati.
- D. Ahamed Bachir Brahim.
- D. Mohammed ben Labeid ben Ferrah.
- D. Uali uld Mohammed.

SECRETARIO-LETRADO:

- D. Moisés Balabasquer López.

AAIUNENSES:

De nuevo os convoca nuestra ciudad para celebrar sus Fiestas de Otoño con ánimo de vivirlas, más hermanados que nunca, en un clima de sana alegría, por los beneficios y mejoras de todo orden que nuestra joven capital ha obtenido en el año último, gracias a la generosidad del Gobierno de la nación, tantas veces demostrada. Aaiún, Mirador del Desierto, se enorgullece de ser al mismo tiempo, en esta semana de singular esparcimiento, oasis, consuelo y refugio de caminantes.

Esta alegría que nos inunda queremos compartirla también con todos los hombres de buena voluntad que deseen unirse a nosotros en tan feliz circunstancia. Queremos compartirla igualmente con los visitantes y turistas, nacionales y extranjeros, a quienes especialmente se dedica el día 16 de octubre.

Muy entrañablemente invitamos a todos los compatriotas de la provincia, sin distinción alguna, para los que Aaiún vestirá sus mejores galas el día 15 de octubre, fecha a ellos reservada.

A todos os espera nuestra ciudad con los brazos abiertos, en un gesto de hospitalidad y regocijo, a fin de que os sintáis como en nuestra propia casa. ¡Adelante y bienvenidos!

El favor de Dios, que invocamos, no nos ha de faltar en esta ocasión. Y la paz.

Abdelmati,

Alcalde-presidente.

اهل العيون

مرة اخرى نجمعكم مع بيتنا هذه لكم
تعبوا في عيد الحريف وتلجيبوا في
أكثر أخوة مما كاننا عليه في جو
ممثل في البرح والسرور وانا زده
بمنا سبة الاعمال والتفوق الذين
ونعاه هذه السنة انا خيرة به علمنا
هذه الشابة ذلك بعض مساعده
حكرمنا الكريمة.

العيون مراد ان العراء تشرف
بهذا الا تسوع التي هو تسوع ايامه
لان الناس تفتح وتفتح وتستر
به هذا العيون كما ان الامام يستريح
في محل انا تيجار والاميا.

وهذا البرح والسرور نتصور
عنه مشاركة اهل القلوب
القائمة والنية الحادة في
كذلك تمنوا به مشاركة
السواح المواظبة وانا خاينا الذين
لحم يوم 16 من شهر الحنون.

ويكون اخوة وصحة تسند جميع
امل هذا الامير المواظبة ليعتمروا
معنا في انا فراح في هذا العيد لان العيون
تلمسنا حسنا بنا سعة يوم كذا الحنون
التي عيت لاهل انا فليمن.

لكم جميعا تتفخركم مع بيتنا هذه
وتعا تفكر وتراجب بخر لتفخر معنا
كأ حد كرم في داره الى الامام و
تسربو مرصا بخر واهلا وسهلا
تلجيب الله ان يفضنا جميعا والاشك
انه سيعينا على انا خوة ويخبرنا
وازد حلا والسلاع.

دا مقاد: عبد المعلى
رئيس المجلس البلدي



REPRESENTANTE EN AAIUN

SALVADOR VICARIO MENDEZ

ZOCO VIEJO, 22



Don Juan Marrero Portugués, Mantenedor de los VI Juegos Florales de las fiestas de Otoño 1.970

Don Juan Marrero Portugués nació en Las Palmas el día 24 de julio de 1929. Es casado, con cinco hijos. Estudió bachillerato en Las Palmas, cursando estudios en la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas de Madrid. En su ciudad natal obtuvo el título de Maestro Nacional, matriculándose igualmente para estudios de peritaje industrial, fundando la academia de Derecho de «San Raimundo de Peñafort» y el albergue universitario «Sergio Castellano».

Ha sido teniente de alcalde del Ayuntamiento de Las Palmas y durante su gestión como director de la Caja Insular, cargo que desempeña desde 1961, inten-

sificó de manera considerable las actividades de la citada entidad, alcanzando un gran desarrollo, hasta el extremo de contar con 80 oficinas en la actualidad, de las que tres pertenecen a nuestra provincia: Aaiún, Villa Cisneros y Güera.

En 1967 fue elegido procurador en Cortes de representación familiar por la provincia de Las Palmas.

Es persona de gran relieve y puede considerarse de particular importancia el cargo que ostenta en la Caja Insular de Ahorros, al que ha llegado desde los comienzos y por propios merecimientos.

BAZAR MARTIN

ZOCO VIEJO, 36 - AAIUN

VAJILLAS

Rosenthal

LA MEJOR





N. -La capital del Sahara, antesala del desierto, ciudad de cúpulas originales, que han dado su prestigio y su estilo característico a la arquitectura tradicional.

—«¿Ajbarak?»

—Que es fiesta en Aaiún, Mirador del Desierto.

Que veo, admirado, cómo los europeos de hoy, con los bereberes de ayer, los hijos de aquellos camelleros que empujaron los romanos al territorio del último Cro-Magnon que también cede a otra civilización, veo, digo, cómo crean un territorio singular.

Que desde el año 681 ó 727 del calendario juliano, en que llegan los árabes, hasta hoy, superando la dispersión de las tribus de la confederación, en el siglo XI, permanecen los Tecna y los Erguibat y los Ulad Delim y otros.

Que nuestra amistad comienza, ya, en 1346 con Jaime Ferrer; que un pequeño comercio de orchilla y cauri hace mantener relaciones cordiales a los habitantes del pre-Sahara con los pescadores canarios. Que nuestra presencia continúa con el Kaid Ismael y con Bonelli; y Bullón y La Gándara.

Y nace Aaiún, de las mismas Fuentes que descubriera Medlex, de la tribu desaparecida de los Medlsi; y veinte años después que De Oro escoge las Fuentes de Medlex, todo el Sahara es una provincia, igual que las otras, de España.

Y nuestra amistad continúa.

Esto, para que veas que todos, todos nosotros, tenemos un buen motivo para celebrar nuestra fiesta de cada año.

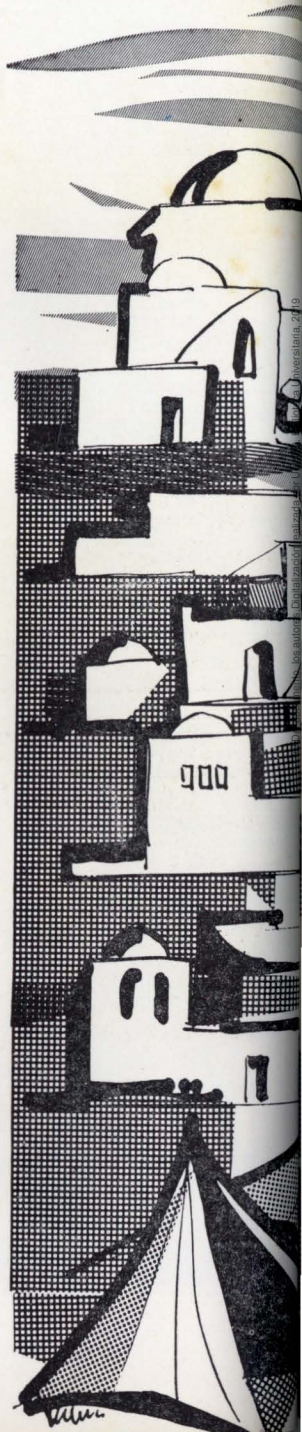
Planta tu benia en Aaiún, tú, descendiente de Ibrahim y de Ismael; lanza el «inxid» y, cerrando los ojos, míralo alcanzar el infintio mientras a ti y a los tuyos os envuelve la paz que todos queremos y disfrutamos. Llevamos aprendidos, quizá, cuarenta libros de experiencia; habrá imperfecciones, pero sabes que, también, de éstas nace la perfección. Y podremos llegar, juntos, a los sesenta libros: «ilarata Mulana».

Que la tasufra de los rencores, si los hubiere, permanezca olvidada y lejos de nuestros corazones.

Me preguntaste: «¿Ajbarak?»

Te contesto: Es fiesta en Aaiún, Mirador del Desierto.

PRE



العيد وما ادراكك صالعين

صا وراك من الأخبار؟ النهر والعرج. يمان! بعيد مدينة العيون. حوّل
النيمة وتعال أنت وعيالك: العجم بين الجمهر والطرب بالمزامير. تنترك حقيقة
الكره والتباغق تتلاشى وتضعل. بل تموت العاغير وطعة. تتبادل الكؤوس
المنعقة في صبا، وود وهناء، اسمع! مطرب عمر يبي يردد نغماته الخلوة بدع،
أوتار عوده بأنا مله، انظر النساء، يرقصن بأصابعهن المملوءة بالحوامير منه
فضلة والنشاش على رؤسهن كأنهن ظبيا، الكوانسا.

اغلق عينيك لتسمع أصوات الاناشيد تتصاعد نحو السمك الأعلى، انظر
صا بين الامس واليوم. ترقى الناس بهمشون وتحييون، اطرح «آلبنيا»
وشيدها بين مدينة العيون: يا ولد سيدنا اسماعيل.

تعال لشاهد المنعولين كأنك تشاهد بلما سينمائيا تجلب مكراته
وأصابعه البشيمة، الازويون الغربيون، وأهل السدان ومن كل شكل
استنشق رائحة المسك، والكامون، وشرب المبردات، وبيروانك
الزوار كثيرة، وهناك صوب الغنم أيضا.

سألتني عن الأخبار وقصتها عليك بلا حار: فتعل بعيد مدينة
العيون التي تعد النافذة التي يطل منها صا يري مشاهدة
العجم!

TELEVISOR

PUNTOAZUL



Con UHF,
puertas y llave • Automático

23
pulgadas

Ultimos modelos

BAZAR MARTIN

el
establecimiento
más
acreditado
de aaiún
en
electrodomésticos



La señorita
Fátima mentz Mohammed uld Fadel,
Reina de las fiestas de Otoño 1.970
y de los VI Juegos Florales.

FIESTAS DE OTOÑO 1970



DAMAS DE HONOR

Shadia Saarbi

Luz Marina Rodríguez

Inés García

Elvira García

María del Carmen Tarajano

Maribel Álvarez

Angelines Gállego (ausente de la foto)

Julieta Alamo

PROGRAMA
DE
ACTOS



Previsores Reunidos, S. A.

SEGUROS GENERALES

NUESTROS RAMOS

Vida

Incendio

Accidentes individuales

Robo

Combinado incendio- robo

Responsabilidad civil general

Automóviles

Ocupantes automóviles

Cascos

Mercancías marítimas

Mercancías terrestres

Reaseguros

EN TODAS SUS VARIEDADES DE COBERTURAS

Agencia en AAIUN:

Avda. Aviación Española - Apartado, 118

Día 10

(SABADO)

A las 20,00 horas, apertura oficial del Real de la Feria por el excelentísimo señor Gobernador General.

Una salva de fuego de artificio anunciará el comienzo de los festejos.

A las 22,30 horas, en el cine Las Dunas, coronación de la Reina de los Festejos 1970.

Terminados éstos, baile de gala en el Centro Cultural de los Ejércitos.

La Comisión de Festejos invita a este baile de gala a todo el pueblo de Aaiún, pues la directiva del Centro Cultural de los Ejércitos, en su afán de cooperar a la mayor brillantez de los Festejos, cede desinteresadamente sus locales para este brillante acto.

En el Real de la Feria, verbena popular, ambientada por la orquesta LOS PRACS.



ALCORDE, S. L.

Casa Central:

LAS PALMAS

Juan Rejón, 69

(Puerto de La Luz)

Sucursal:

AAIUN (Sahara)

Avenida del Generalísimo



MÁS POTENCIA

135 hp. único en el mundo

Con el prestigio de los res-
tantes modelos, más los últimos
adelantos de:

- Las nuevas bujías de en-
cendido «PERMA-GAP»,
que duran tanto como el
motor.
- Nuevo encendido Thun-
derbolt, de chispa más
rápida y segura.
- Nueva bomba para el agua
perfeccionada.



MERCURY

DISTRIBUIDOR:

ALCORDE, s. l.

Día 11

(DOMINGO)

A las 08,00 horas, diana floreada por la Banda de Cornetas y Tambores del Tercio 3 de La Legión.

A las 12,00 horas, en los salones de la Misión Católica, inauguración de la Exposición de Pintura y Fotografía.

A las 13,00 horas, inauguración de la Exposición de Ganado, instalada en la parte posterior de Frialsa.

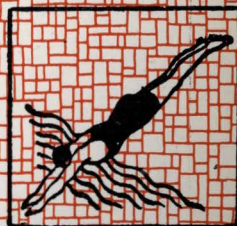
A las 16,00 horas, en la piscina municipal General Agulla, diferentes pruebas de natación, con participación de equipos de las islas Canarias.

A la misma hora, en la Caseta Municipal, primera actuación del guiñol internacional.

A las 19,00 horas, gran desfile de carrozas.

Este desfile será cerrado por la Carroza Municipal, la cual será ocupada por la Reina de los Festejos y sus Damas de Honor.

A continuación, en el Recinto Municipal, **GRAN VERBENA POPULAR.**





Ya hay unidas por Iberia 52 capitales extranjeras y 31 ciudades españolas.

¡Tiene usted muchos lugares
donde elegir!

Y aún tendrá más, porque es-
tamos estudiando nuevos vuelos.
Nuestro crecimiento no cesa.


Para conocer España o cono-
cer el mundo, para pasarse unas
vacaciones, desarrollar un viaje de
negocios o hacer una visita fami-
liar, vuele con nosotros.

Vamos a casi todas partes en
Europa, América del Norte, Centro
y Sur y, desde luego, a casi toda

España... y estamos empezando a
eliminar el "casi".

Iberia otorga al pasajero **aero-**
naves modernas, tripulaciones **ex-**
pertas, servicio cordial.

Vuele. Viaje a la altura de su
época, hoy es más fácil con Credi-
vuelo.
Consulte a su Agencia de Viajes.

 **IBERIA**
LINEAS AEREAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA
Donde sólo el avión
recibe más atenciones que usted

PARA INFORMACION Y VENTAS:

En sus oficinas de AAIUN, Avda. Benigno M. Por-
tillo, 2, o en su Agencia de Viajes.

Día 12

(LUNES)

FESTIVO

A las 11,00 horas, en la piscina General Agulla, pruebas de natación entre equipos canarios y de la localidad.

A las 12,30 horas, en la Caseta Municipal, entrega de premios del Concurso de Ganado.

A las 13,00 horas, en el Recinto Ferial, Gran Concurso de Pinchitos Saha-rauis. Este concurso está programado como exaltación y promoción al sabrosísimo pinchito.

Tomarán parte los más «expertos» condimentadores de la provincia de Sahara.

A las 17,00 horas, en la Piscina Municipal, entrega de premios a los vencedores de las pruebas de natación.

A las 19,30, en el Recinto Ferial, MONUMENTAL VERBENA.



SOBERANO

¡es cosa
de
hombres!



GONZALEZ BYASS

REPRESENTANTE EN AAIUN

SALVADOR VICARIO MENDEZ

ZOCO VIEJO, 22

Los bailes del Sahara «ergués» se ejecutan al son del «tobal» y de la «guidra», variedades de tambor que ejecuta la mujer, con las manos, el primero, y con palillos, el segundo. La danza es exclusiva de las mujeres, pues aunque los hombres también bailan, lo hacen comúnmente parodiando a las primeras.





viaje Ud
tranquilo
sin
llevar
dinero
consigo
con
la tarjeta
de
impositor
o cheques
de viaje
de
"la caja"



CAJA INSULAR DE AHORROS DE GRAN CANARIA

UNA ENTIDAD AL SERVICIO DEL PAIS

Día 13

(MARTES)

A las 16,30 horas, actuación del Guñíol Internacional.

A las 18,30 horas, Gran Concurso de Bebedores de Cerveza, patrocinado por Cervezas «El Aguila».

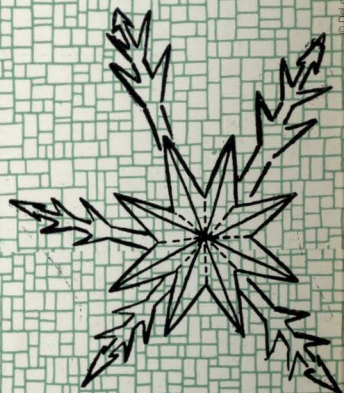
Las inscripciones para participar en este concurso se efectuarán en Cervezas «El Aguila».

A partir de las 20,30 horas, gran verbena popular en el Recinto Ferial.

En el cine Las Dunas, primera actuación y presentación del «show» músico-vocal encabezado por De Raymon, Franciska, José María y Marco.

En sus actuaciones de cara al público serán acompañados por una orquesta compuesta por cinco profesores y un estupendo equipo de amplificación.

Este fabuloso «show» tendrá dos actuaciones diarias durante los días 13, 14 y 15 en el cine Las Dunas.



Feidul Ben Ali Bea Derham

IMPORTACION - EXPORTACION



APARTADO, 41

A A I U N

ALMACENES:

ALFEREZ MORALES VARA DEL REY, 86

Venta de mercaderías en general

Desea felices fiestas

a sus clientes y amigos

Día 14

(MIERCOLES)

A las 16,30 horas, en la Caseta Municipal, actuación del Guñol Internacional, con entrada completamente gratuita para los niños.

A las 18,00 horas se celebrará en la avenida de Benigno M. Portillo una carrera de cintas en bicicleta. Esta carrera será patrocinada por las firmas comerciales Colowall y Discoteca Mallorca.

Los vencedores en esta carrera recogerán las cintas de manos de la Reina de las Fiestas, acompañada de sus Damas de Honor.

Desde las 20,30 horas, y hasta las dos de la mañana, se celebrará en el Recinto Ferial una gran verbena popular.

En la Caseta Municipal amenizan LOS PRACS.





BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA

ENTIDAD OFICIAL DE CREDITO

BANCO ESPAÑOL EN ALEMANIA
FRANCFORT/MAIN: Grosse Gallusstrasse, 1-7.
HAMBURGO: Ferdinandsstrasse, 54-55.
MUNICH: Herzog-Wilhelmstrasse, 18-20.

BANCO ESPAÑOL EN LONDRES
LONDRES: 60, London Wall, LONDON. E. C. 2.
Sucursales Urbanas: 121-122 Long Acre (coven Garden), LONDON W. C. 2.
London Fruit Exchange Brushfield Street (Spitalfields), LONDON E. 1.
LIVERPOOL: 4-6, Victoria Street, Liverpool, 2.

BANCO ESPAÑOL EN PARIS
PARIS: 16, Rue de la Chaussée d'Antin, PARIS (9e).
Sucursales Urbanas: 21, Rue de Font-Mouly y 24, Rue de la Tour (Rungis).
MENDAYA: 25, Rue des Déportés.
LE PORTUIS: Route National.
MARSELLA: 28, CoursLieutaud.
Sucursal Urbana: 57, Boulevard des Dames, Marseille, 2e 45, La Canebière.
PERPIÑAN: 16 Boulevard Georges Clemenceau.

BANCO ESPAÑOL EN BRUSELAS
BRUSELAS: 4, Place de Brouckère Bruxelles 1er. Sucursal Urbana: 32, Boulevard de Dixmude (Halles), Bruxelles 1er.

BANCO ESPAÑOL EN MARQUECOS
CASABLANCA: Boulevard Mohammed V, Angle rue Mohammed Smiha.
TETUAN: Avenue Mohammed Ibn Abdorrahman, 6.

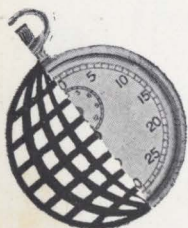
BANCO EXTERIOR, S. A.
PARAGUAY: 25 de Mayo y Yegros, Asunción. Agencia Urbana: Palma y Alberdi, Asunción. Sucursales: Colonia Obligado, Encarnación y Pedro Juan Caballero.

BANCO EXTERIOR, S. A.
PANAMA: Avenida VI. Perú, 35-18, Panamá-S. Agencia Urbana: Avenida 7 A Central, Panamá. Sucursales: Colón, Chitré, David, Santiago de Veraguas, Zona Libre de Colón.

OFICINA PRINCIPAL:
CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 35 MADRID -14

Filiales en el extranjero

SUCURSALES EN AFRICA



UN BANCO
CON LA HORA
DEL MUNDO

- AAIUN
- BATA
- CEUTA
- GÜERA**
- PUERTO IRADIER
- RIO BENITO
- SAN CARLOS
- SANTA ISABEL
- VILLA CISNEROS**
- SMARA**

Día 15

(JUEVES)

A las 16,30 horas, actuación del guiñol internacional en la Caseta Municipal.

A las 18,00 horas, en la avenida de Benigno M. Portillo, gran CARRERA DE CAMAREROS. Está patrocinada por las firmas comerciales Colowall y Discoteca Mallorca.

A las 20,30 horas, en el Recinto Municipal, gran VERBENA POPULAR.

A las 22,30 horas, en la Caseta Municipal, gran RECITAL POETICO - MUSICAL, en el que tomarán parte artistas nacionales.

La verbena durará hasta las 2,30 horas de la madrugada y será amenizada por la orquesta LOS PRACS.





TRANSAHARA,

S. A.

TRANSPORTES PESADOS
TALLERES MECANICOS

DISTRIBUIDORES DE:

Magirus - Deutz

The Rover Company

Michelin

Servicio Bosch

Productos Esso

Wolkswagen

U. Española de Explosivos, S. A.

Servicio FENSA



y de la prestigiosa firma española

**Metalúrgica de
Santa Ana, S. A.**

Día 16

(VIERNES)

DIA DEL TURISTA. Una representación de la Comisión de Festejos recibirá en el aeropuerto a los turistas que este día visiten la capital del Sahara.

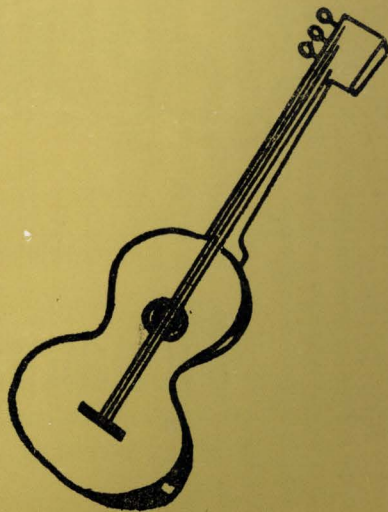
En el mismo aeropuerto será elegida **MISS TURISMO DEL SAHARA 1970** y sus dos Damas de Honor.

A las 12,00 horas, paseo por la ciudad en coche descubierto. El alcalde de Aaiún hará entrega de regalos en el Parador Nacional de Turismo, donde se ofrecerá un vino de honor.

A las 16,30 horas, actuación del **Guiñol Internacional** en el Recinto Ferial.

A las 22,00 horas, actuación de **LOS PRACS** en la Caseta Municipal, y a continuación **FIESTA HIPPY**, con elección de la **PAREJA DE LA NOCHE**.

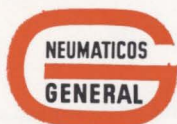
En todo el Recinto Ferial, gran verbena popular.





H.C.T.

**INSUPERABLE
PARA
MINAS, CANTERAS
Y OBRAS PUBLICAS**



REPRESENTANTE Y DISTRIBUIDOR PARA SAHARA:

Mohammed Ben Ali Mesaud

ALFEREZ MORALES, 61 - Apto. 146

A A I U N

ISLAS CANARIAS - Apto. 199

VILLA CISNEROS

Día 17

(SABADO)

A las 16,30 horas, el Guiñol Internacional volverá a actuar de cara a la población infantil, para la que la entrada será completamente gratuita. La actuación del Guiñol será en la Caseta Municipal.

A las 18,00 horas, en la misma Caseta Municipal, se celebrará una gran FIESTA INFANTIL DE DISFRACES. Habrá estu-
pendos premios a la originalidad del disfraz y reparto de chucherías y golosinas entre los asistentes infantiles.

A partir de las 20,30 horas, gran ver-
bena popular, con actuación de la orques-
ta LOS PRACS, que en este día interpre-
tarán, con marcada preferencia, música
FACIL, para que los jóvenes y «menos
jóvenes» se diviertan bailando.

BAILE





REPRESENTANTE EN AAIUN

SALVADOR VICARIO MENDEZ

ZOCO VIEJO, 22

Día 18

(DOMINGO)

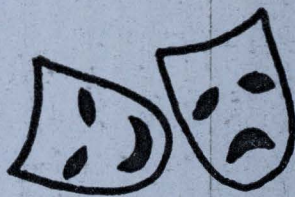
A las 16,00 horas, Gran Concurso Hípico, en el que tomarán parte jinetes de renombre internacional.

Al mismo, que tendrá lugar en el campo de fútbol de la Policía, asistirá la Reina de las Fiestas, acompañada de sus Damas de Honor.

A continuación, «gymkhana» hípica, en la que tomarán parte bellas señoritas acompañando a los jinetes.

A las 20,30 horas, gran verbena final de nuestras Fiestas. Esta se prolongará hasta altas horas de la madrugada.

A las 12,00 en punto de la noche, monumental exhibición de fuegos de artificio, con la que nuestras Fiestas de Otoño de 1970 se considerarán terminadas.





CINE «LAS DUNAS»

Avda. Benigno M. Portillo - AAIUN

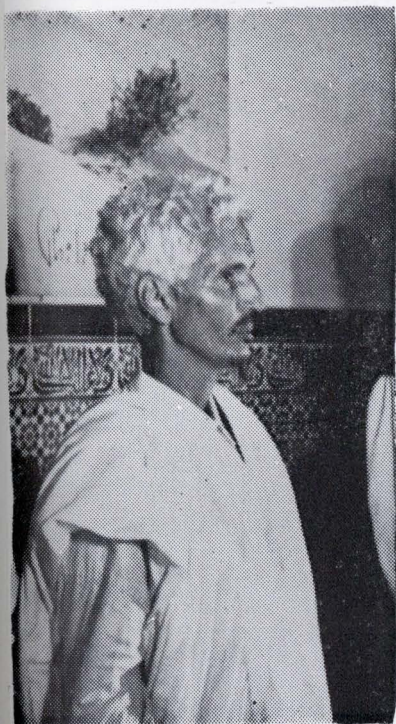
Benito Macías Morano

Distribuidor de VINALCA

EL VINO DEL PREMIO

VIVERES ANDALUCIA

La Yemaa o Asamblea General del Sahara



*Ilmo. Sr. D. Seila uld Abeida, presidente
de la Asamblea General*

El día 17 de septiembre de 1967 tuvo lugar en Aaiún la constitución de la Asamblea General del Sahara, órgano consultivo de la provincia.

Este día pasó a la historia como uno de los más trascendentales en la vida política de la joven provincia española,

porque de manera directa el saharauí, representante de cualquiera de las comisiones que integran la Yemaa, adquiría una gran responsabilidad ante su historia, participando de esa responsabilidad al lado de los gobernantes que rigen los destinos del Sahara.

Toda la ciudad participó con alegría de acto tan significativo en el porvenir brillante de este territorio, y junto a las autoridades españolas vivieron intensamente la emoción de los primeros pasos de su constitución.

Integran esta Yemaa Provincial o Asamblea General del Sahara 78 miembros, elegidos en votación popular por el pueblo saharauí, que representan a las comisiones de Enseñanza, Pozos y Aguadas, Sanidad, Obras Públicas, Agricultura, Ganadería, Turismo y Comercio y Vivienda.

Los primeros acuerdos adoptados fueron el de nombrar presidente y vicepresidente, cuyos nombramientos recayeron en don Seila uld Abeida uld Sidi Ahamed, como presidente, y don Baba uld Hassena uld Ahamed Baba, como vicepresidente. Actúa como secretario de la misma el delegado gubernativo de la Región Sur de la provincia, único representante europeo, sin voz ni voto, naturalmente, y como asesor lo hace el secretario general del Gobierno.

LIBRERIA
VILLODRE

Material de escritorio

Papelería

Prensa y novelas

Trabajos de imprenta

Sellos de caucho

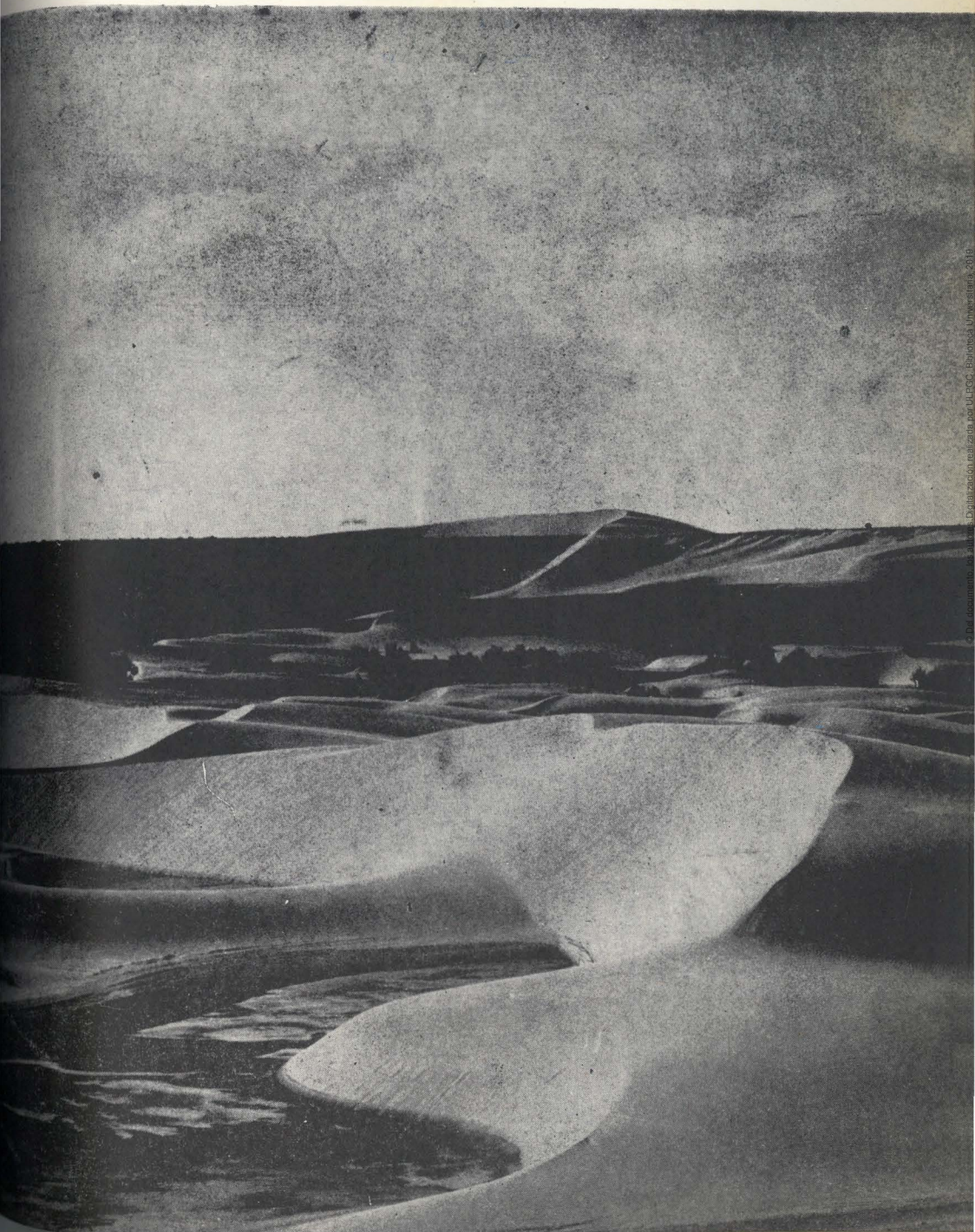
Avenida Benigno M. Portillo

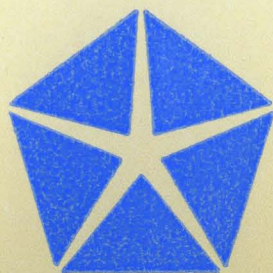
-:-

AAIUN

**La librería que se acredita
por sus 36 años
al servicio en África Occidental**

**Desierto profundo de mi Sahara obligado.
Pirámide muda de reyes de la nada,
con laberintos de vientos y trampas de reflejo.
¡Sopla, sí, siroco del desierto! Arrastra,
en tu volar, nuestros deseos barridos.
Déjanos ardiendo relucientes
para sentir tu fe,
sacada de la nada.**





CHRYSLER ESPAÑA, S. A.

El miembro español de un gran equipo internacional

OFRECE

al público de esta provincia su nueva gama de vehículos de turismo.

SIMCA 900

un coche por el precio de un cochecillo.

SIMCA 1200 GL.

el coche que usted diseñaría.

SIMCA 1200 GLE.

su interior es tan acogedor como su propio hogar.

TODOS LOS MODELOS **SIMCA** ESTAN DOTADOS DE
LOS MAS AVANZADOS ADELANTOS TECNICOS

Representa y vende en exclusiva para Sahara

Canafrika,

A A I U N

VILLA CISNEROS

Que además

le ofrece aceites, lubricantes, baterías, cubiertas y accesorios para equipar sus vehículos.

Provincia española de Sahara

266.000 km.² - 27.725 H.

AAIUN (capital) 18000 habitantes

Horas de sol: 3000 al año

Temperatura media anual:

Máxima: 28,83°

Mínima: 15,52°

Situación:

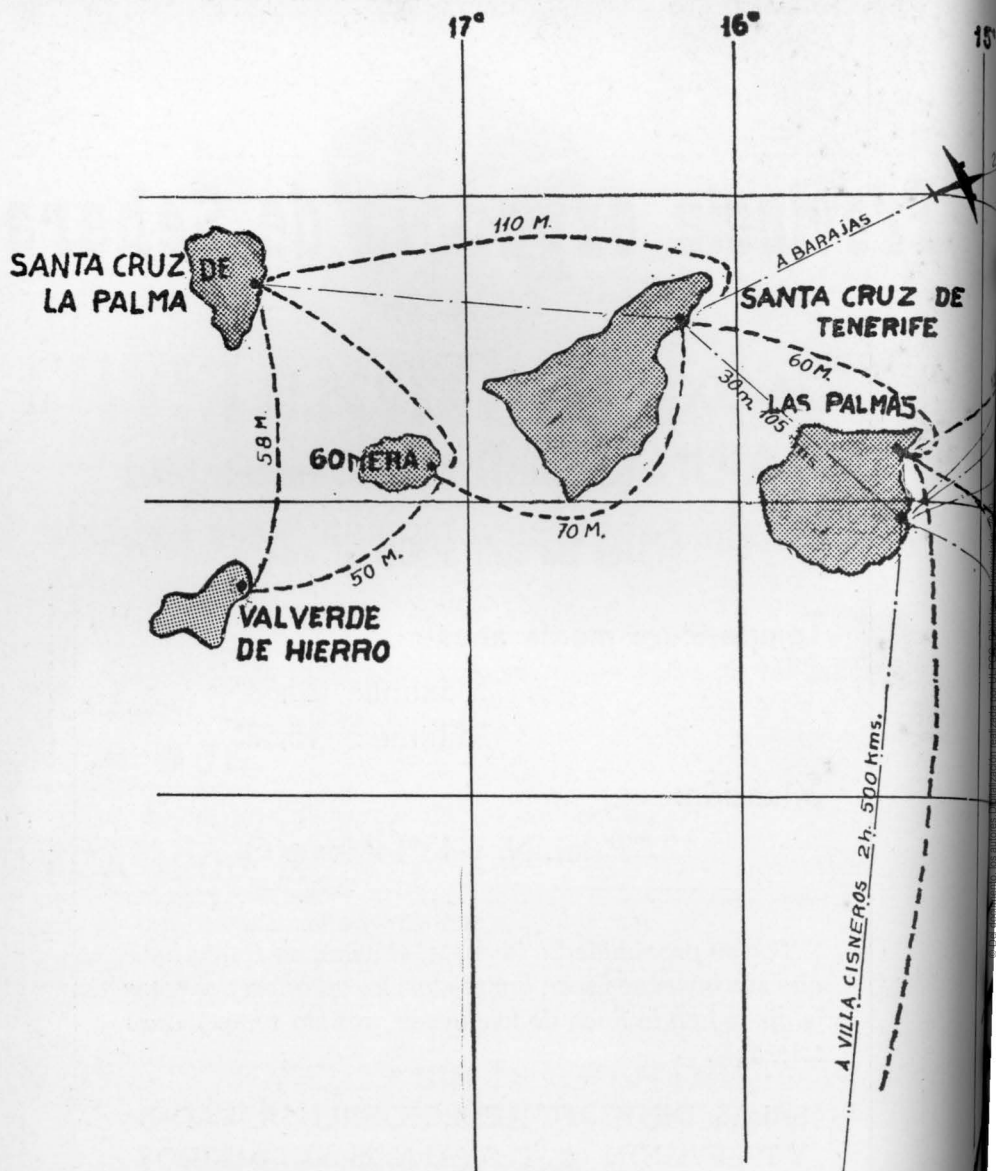
27°7' lat. N. y 13°14' long. O.

Por su proximidad a la costa, el clima de Haiún hace que sus inviernos sean templados; los veranos, por estar la ciudad en la línea de los alisios, son de temperatura tolerable.

SALAS DE ESPECTACULOS, PRENSA, RADIO
Y TELEVISION ☉ PLAYA A 25 KILOMETROS
COCINA TIPICA ☉ PARADOR NACIONAL DE
TURISMO

Electricidad, Alcantarillado, Servicio Municipal de Aguas,
Taxímetro, Línea regular de microbuses, Biblioteca, Piscina,
Pensiones, Residencias.

AERODROMO CAPAZ PARA AERONAVES A REACCION
LUGARES TURISTICOS: DAORA, MESEIED, TAPIDART, ...



AAIUN

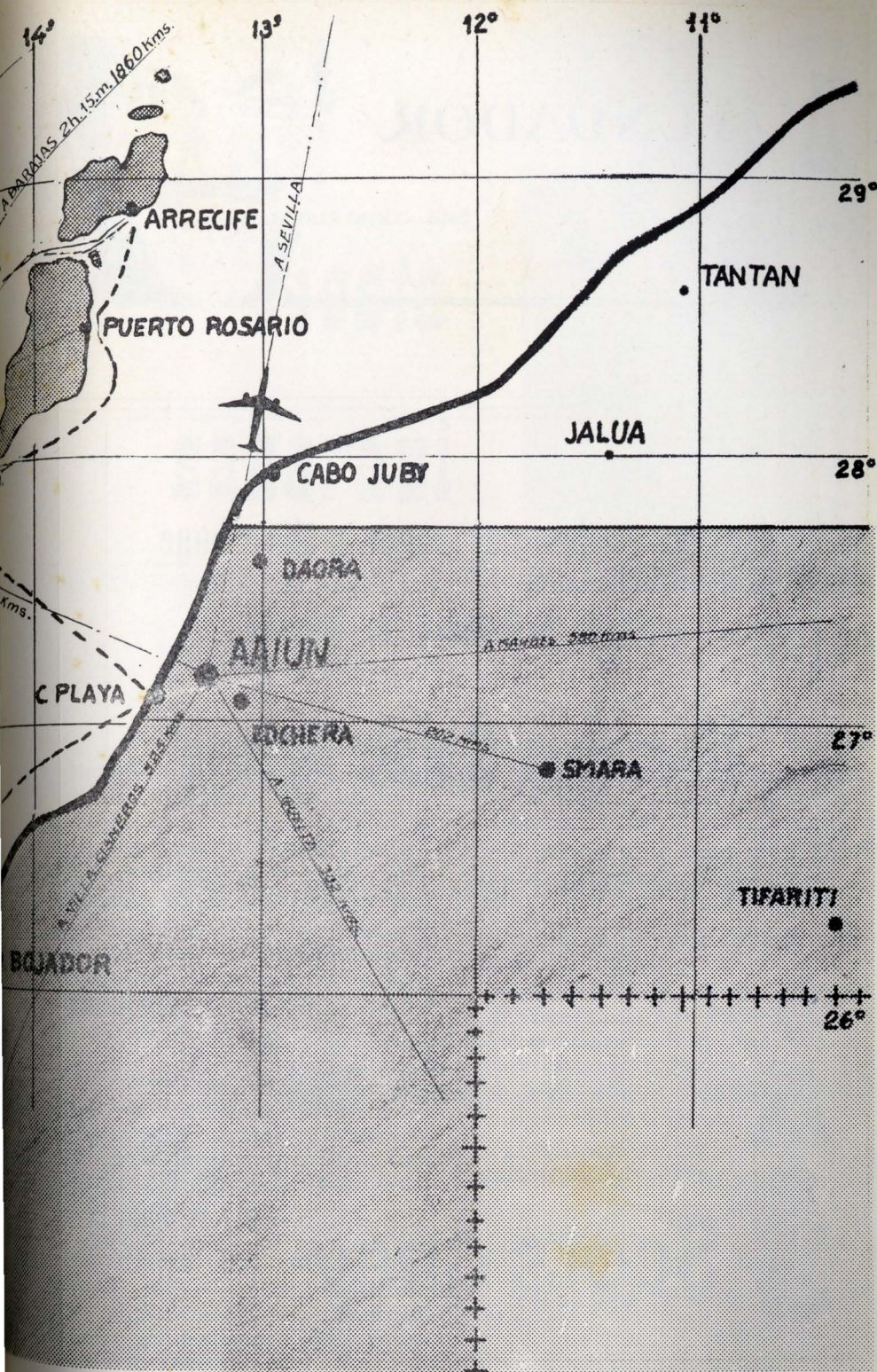
HABITANTES: 18.000

**HORAS DE SOL:
3.000 AL AÑO**

TEMP. MEDIA

Maxi. anual-Mín. anual

28° 15°





FUNDADOR

Domecq



el coñac español que más se vende en el mundo

Está... como nunca!



Dos productos que vende y distribuye
para la provincia de Sahara

Domingo Salas Araya



Los buenos catadores saben encontrar el sabor ideal. Ud. también apreciará la calidad excepcional de SCOTS GREY, un viejo whisky elaborado en Escocia con las mejores maltas.

**BEBALO PARA INVITAR
BEBALO PARA DISFRUTAR**

Scots Grey

NADIE POR DELANTE



Fiesta saharaui



En el baile saharauí, baile de fiesta, intervienen, inicialmente, ocho mujeres y dos o tres niñas. Una de las mujeres es la que canta y toca el «atabal». Otra, que se coloca a su lado, es la que, de vez en vez, tapándose la cara, lanza el grito «inxid» mediante una agitación especial de la lengua. Las demás mujeres, sentadas en el suelo en el centro de la tienda, tocan palmas y llevan el ritmo hasta que, de entre ellas, sale la bailarina.

La muchacha que sale en primer término ejecuta una danza que se llama «samra». Aunque el baile es considerado como ligero, ella se mueve poco, y la parte principal de su acción consiste en movimientos de los brazos y de las manos.

La cantadora ejecuta primero una especie de subidas, y luego modulaciones más suaves, luego otras más quebradas, interrumpidas por pausas y golpes de tambor.

La bailarina avanza y retrocede. Parece que hace gestos de desdén y de atracción sucesivamente. Sonríe de modo insinuante y se acerca a uno u otro de los espectadores con aire voluptuoso...

Después, dos mujeres bailan la «tzerbila», baile típicamente sahariano... Otra vez la zambra... La «danza», originaria del Senegal... «El baile del avestruz», con melodía «agasar» de la Mauritania, en donde el joven bailarín evoluciona imitando los movimientos del avestruz macho cuando ronda a la hembra...

«Lah laje», o juego del palo, en el que dos hombres luchan entre dos filas de mujeres que cantan...

Baile y fiesta en Aaiún, Mirador del Desierto.

(Del libro *Estudios Saharianos*)

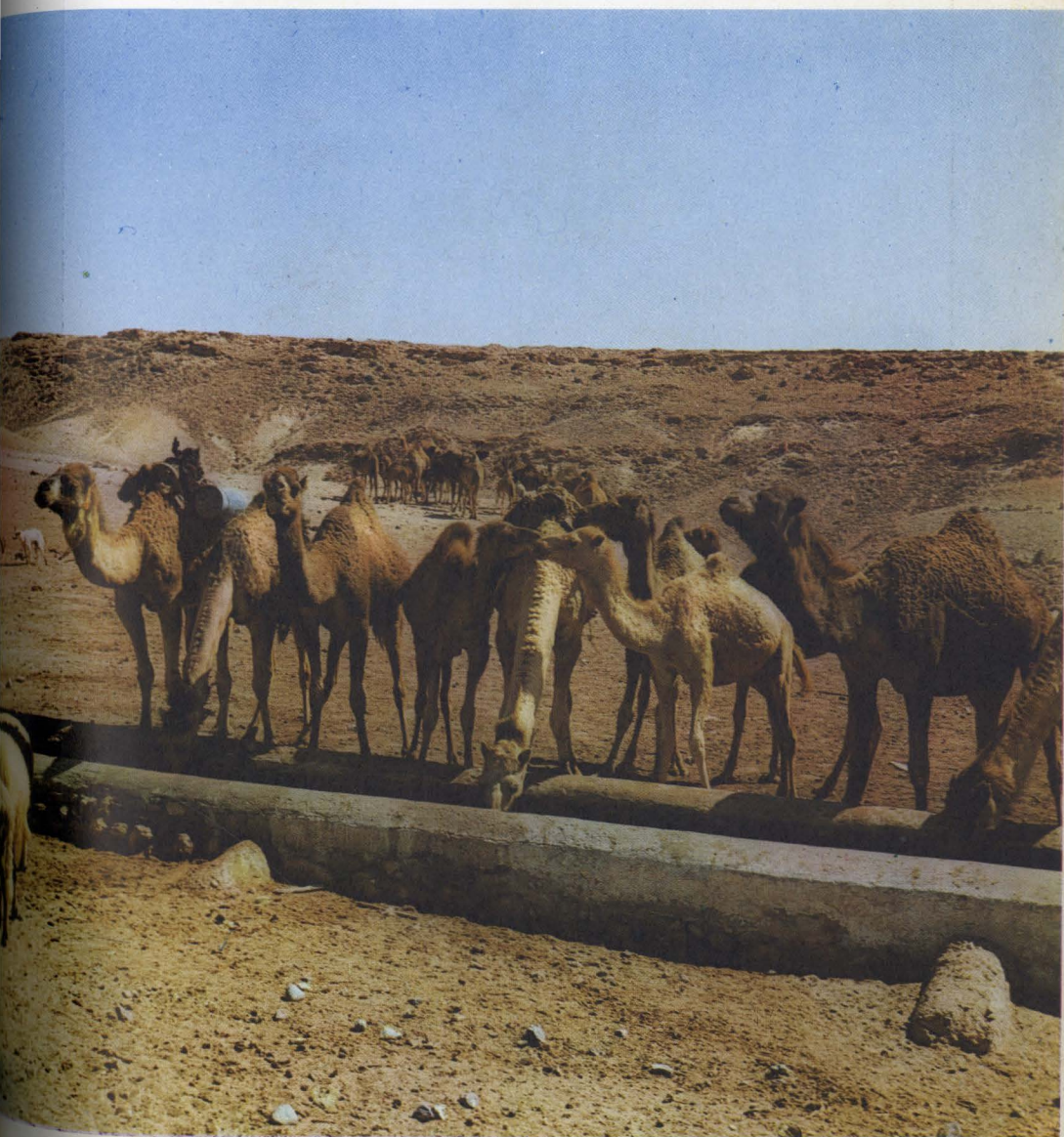


CRUZ MARTIN RODRIGUEZ

- IMPORTACIONES
- REPRESENTACIONES
- DISTRIBUCION

Avenida del Generalísimo, 3 - AAIUN-Saha

Dromedario, único y verdadero señor del desierto, en una extensión inacabable a veces, en su complejidad de roca, sed y arena. Es el camello-dromedario de una sola jiba, animal que aguanta en épocas de calor y sometido a grandes esfuerzos hasta cinco días sin abrevar. Por otro lado, la camella es la fuente económica del nómada. Leche, carne y crías son su bagaje. Por eso este animal merece tanto respeto en el Sahara.



CARNICERIA

GONZALEZ

*Artículos frescos
de alta calidad*

PESCADOS Y
PRODUCTOS
CARNICOS
CONGELADOS



EMBUTIDOS



HUEVERIA

CAPITAN DESVALL, 10 :-: A A I U N



SABORES KAS;
UN FESTIVAL DE REFRESCANTES
SABORES NATURALES

DISTRIBUIDORES EN AAIUN:

MANUEL Y JUAN BETANCORT BORGES

TENIENTE CORONEL BENS

V Juegos Florales

PRIMER PREMIO DE PROSA

Fidel Melero Moreno

Chuspi, el desierto y las cuatro fuentes de la vida

Chuspi lo recuerda muy bien.

En mis primeras impresiones sobre nuestra tierra le hablaba de un exilio; le decía que estaba haciendo mi camino de soledad y que marchaba hacia una cárcel de sueño, cuyos barrotes y paredes eran un cielo inmenso y leguas interminables de arena; y a un lado, a la izquierda dando mi frente y mirando hacia Chuspi, un gran mar que es Océano. Le decía que mi destierro de amor era una tierra donde las flores no crecen, donde el fuego destruía la vida y el agua no manaba; incluso presentí que no hubiese respiro de aire y el hombre se asfixiara.

Sabía que en esta tierra los cielos no lloran y, sin embargo, los hijos de mi imaginación hacían creado un arco iris con un solo color: el negro.

Con estos ecos de amargura que tan hondo llegaron a calar en mí, perdí mis primeras horas de desierto. Incluso algún par de fechas corrieron en el calendario sin que yo me atreviera a encender los focos de mi alma y ver cuál era esa realidad tan temida y que otros llegaron a maldecir.

Un día desperté temprano. Era cuando el fuego empezaba a nacer y sus rayos como pinceles artistas daban brillo al ocre

de la arena; unas nubes corrían huidizas dejando reinar a un azul inmenso. El frío y un silencio me anunciaron la vida.

¿Sabes, Chuspi? En este desierto hay agua. Nosotros nos extendemos durante muchos kilómetros todo a lo largo del agua. Es fiera, natural y salvaje, sin una sola mancha; es pura y domina lo humano. Un mar, que es Océano, baña nuestra tierra; a veces, enfurecido y bravo, nos inquieta y amenaza; otras, tranquilo, intenta comprender nuestra vida. La vida de todos los pobres hombres.

He oído decir que este mar lo hicieron las lágrimas.

Empuja la arena. Poco a poco y con el esfuerzo de siglos ha construido una inmensa playa.

Y así es la tierra que pisamos; olas y ondas de arena. Un ocre con brillo del fuego; unas palmeras y dunas de amor.

Después, hay un aire que no asfixia. Es un aire niño que, a veces, se enfada, crece y nos asusta. Un viento que juega con nosotros.

Andas, abres los brazos y él te lleva; te adentra en un paraíso de sueños. Te envuelve y comienzas a vivir; te encuentras en una nube inmensa, solo, transpor-

tado por un hada extraña; hace cien dibujos en el espacio. Ves la imagen dorada de la persona que amas, corres hacia ella, intentas abrazarla y el encanto se desvanece. Entonces eres un cuerpo en la arena que oye mil silencios y las sonrisas ingenuas de un niño.

El sol es fuego, luz y pincel que modela el encanto. No intenta herirte, sino hervir el rojo de tu sangre para que sientas la vida.

Este agua, el mar, el aire y el fuego construyen este paraíso que es canto y espejo de una primera obra creada, reliquia del primer soplo de vida.

Así el día es un fabuloso concierto de dioses. Mira, Chuspi: esta belleza me embriaga y me confunde. Veo cascadas de luz y fuego; tormentas de viento y arena y torbellinos de aguas azules y grises.

Son mil colores en un solo tiempo y uno solo a la vez: ¿es el gris?, ¿es el ocre?, ¿es el oro?.. Trastornan las almas. Nacen pasiones y deseos de vida. Son los ecos, rugidos y músicas sublimes de la naturaleza virgen. Chuspi, aquí nacen las ansias, las fuerzas y las ilusiones de vida.

Voy solo, camino, entonces el viento me lleva, me abraza, el fuego enciende todas mis pasiones de amor. Beso las dunas que me conocen y doy las gracias a un destino, a un ser que sin conocerme

quería hacerme feliz y me arrojó al paraíso.

Ahora que puedo hablar con la gran base del conocer y libre ya de los prejuicios irracionales y del miedo infundado, voy a intentar presentar el tinte verde de esperanza que posee esta tierra.

Hablaré primero del mundo que conocía. Este mundo de los odios y de las pasiones humanas que destruyen. Hablaré de paraísos artificiales y vanos.

El hombre no podrá construir ninguna otra cuna de belleza. Sólo hay una madre; pido que la busques, ella siente con fuerza pura y no mezcla intereses. Se entrega a todos por igual y no pide recompensa.

La llaman «Naturaleza». Esa madre está aquí. En aquellos mundos no vas a encontrarla. Allí nunca sabrás de sinceridad y blancura. Huye de una tierra de traición y vente a disfrutar de la pureza.

Aquí todo es grande; no hay fuentes pequeñas, ni riachuelos. No es un juego de hombres; en una naturaleza enfurecida que clama desafiante frente a otro mundo en que todo es pequeño. Ese mundo que multiplica los humanos. Esos hombres que destruyen la creación y quieren empuñarla, limitarla para dominar ellos. Pero aquí estos seres no van a destruir nada. No podrán ahogar las voces puras de esta naturaleza que ya me atrevo a decir que es el último alito de lo azul y lo blanco.



V Juegos Florales

PRIMER PREMIO DE POESIA

J. Ignacio Bethencourt Colubi

Sahara III

CANTO I (DEL SIROCO)

Palabras de silencio trae la brisa
Del borde de lo eterno.
Donde moran la noche y la cadencia
Donde la arena es piel,
Y la poesía
Vive de amaneceres y de ausencia.
Siroco soy.

Tan sólo un soplo fuerte de la brisa
Eternidad ardiente en movimiento.
Aire manchado, vivo, taciturno.
Pastor errante de la tierra lisa.

Siroco soy.
Soy viento en el desierto
Donde sangra la tierra indefinida, por
[heridas de ausencia]

Soplo frágil
De un Sahara que en mí, toma la vida.

CANTO II (DE LA ARENA)

Imparidad estéril cubre el suelo
Caliente de poema en agonía
¡Tierra fútil!
Fecunda en horizontes y distancia.
Sin cieno ni humedad
Sin insistencia
Llena con ecos de monotonía.

¡Arena soy!
Soy parte de la tierra,
En que Dios tomó forma con arcilla.
Sahara soy en la planicie inmensa.
Del Sol quemada,
Del silencio herida.
En la duna soy forma
Soy silueta, que rompe el infinito de las
[noches]
De un Sahara cambiante con los días.

CANTO III (DEL SILENCIO)

Profundidad oscura de poemas
Cubre la soledad del suelo plano.
Profundidad y ausencia
Dios en vano
Da forma a su poesía con arena.
Nostalgia de humedades lleva el viento
Por la sala infinita del espacio.

Silencio soy.
Mi voz sin ecos suena
Con la cadencia inquieta de un presagio.
¡Silencio soy!
Palabra del desierto
Hecha de inmensidades con lo arcano.
Silencio.
Soy silencio en la poesía
De la planicie arcaica.
Voz sin eco
De un Sahara que en mí sufre la vida.

BAZAR ALVAREZ

ANTES MONGOYA

CAPITAN DESVALLS, 10
SUBGOBERNADOR PEREZ BARRUECO
ALFEREZ MORALES VARA DE REY



ARTESANIA AFRICANA - ARTICULOS ORIENTALES
FANTASIAS - OBJETOS DE REGALO
NOVEDADES - EBANOS - JOYERIA - MARFIL
CONFECCIONES - ARTICULOS DE VIAJE
ALTA PERFUMERIA

APARTADO. 35 - AAIUN (SAHARA)

V Juegos Florales

PRIMER PREMIO DE POESIA

Tomás Santidrián Martínez

De soledades vengo...

De soledades vengo peregrino,
tan sólo acompañado de tu ausencia,
y traigo entre mis manos el racimo
deshojado de sangre y de presencia.
Caminé sin camino en tus arenas,
hambriento el corazón de esta mi herencia,
que es exprimir el arco de mis penas.
No comprenden tus piedras mi ternura,
que ha llegado hasta el fondo, y están llenas

mis pupilas de espuma y de dulzura.
Olvidado, sabana pensativa,
con mi voz más agreste y la más pura,
te contaré como a una vieja amiga,
mis secretos, mis noches y esperanzas:
Conozco por mi carne tu fatiga
arrugada de siglos y añoranzas,
que quisieras llorar en largos ríos:
Mas no tienes ni siembras ni labranzas
y tus anchos olvidos son los míos.
Esposa la palmera de tu suelo
abrumada, colérica de estíos,
desesperadamente, sin consuelo
avariciosa busca ruseñores,
boquiabiertos sus brazos hacia el cielo.
Naufragaron los besos y las flores.
Es la arena de sol atormentada
cementerio de tiempos y de amores.
Clamorosa la sangre torturada,
sin semilla, sin polen y sin rosas,
vuelve aún, por volverse enamorada,
clamando inútilmente mariposas.
En tu silencio, desierto compañero,
quiero ensanchar el alma de las cosas,
y yo quiero escuchar, porque lo quiero
las voces de tus bíblicos profetas;
pues cuanto más te miro y considero,
más semejan tus sombras las siluetas,
en tu noche distante y constelada,
de aquellos caballeros, los ascetas.
Sembraré entre tu arena anonadada
mi corazón, por ver si nace un día,
vertical como fuente emocionada,
una granada de oro: la alegría.

FERRETERIA

González y García

MATERIAL ELECTRICO
SANEAMIENTOS
FERRETERIA EN GENERAL



DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO PARA EL SAHARA
DE LA ACREDITADA PINTURA

BRUGUER

ESMALTES Y AL ACEITE,
BARNICES, DISOLVENTES,
ALUMINIOS Y DERIVADOS
GENERALES.



DISTRIBUIDOR
DE LOS PRESTIGIOSOS PRODUCTOS
DE LOS LABORATORIOS

BAYER

Avenida José Antonio

AAIUN



Principales
lugares
turísticos
del Sahara

SOBERANO

¡es cosa
de
hombres!



GONZALEZ BYASS

REPRESENTANTE EN AAIUN

SALVADOR VICARIO MENDEZ

ZOCO VIEJO, 22



VILLA CISNEROS:
Vista parcial de la plaza
de España. Al fondo,
la Iglesia Parroquial.

ANTONIO SALADO PEREZ

GOYA, 15

EXCLUSIVAS PARA EL
SAHARA DE:

BODEGAS PINTADO
(Valdepeñas)

Productos **PROLONGO**

Aceites **FRAGATA**

Leche **COMUNSA**

Productos navideños
"EL PATRIARCA"
(Estepa)



DISTRIBUIDOR PARA
EL SAHARA:

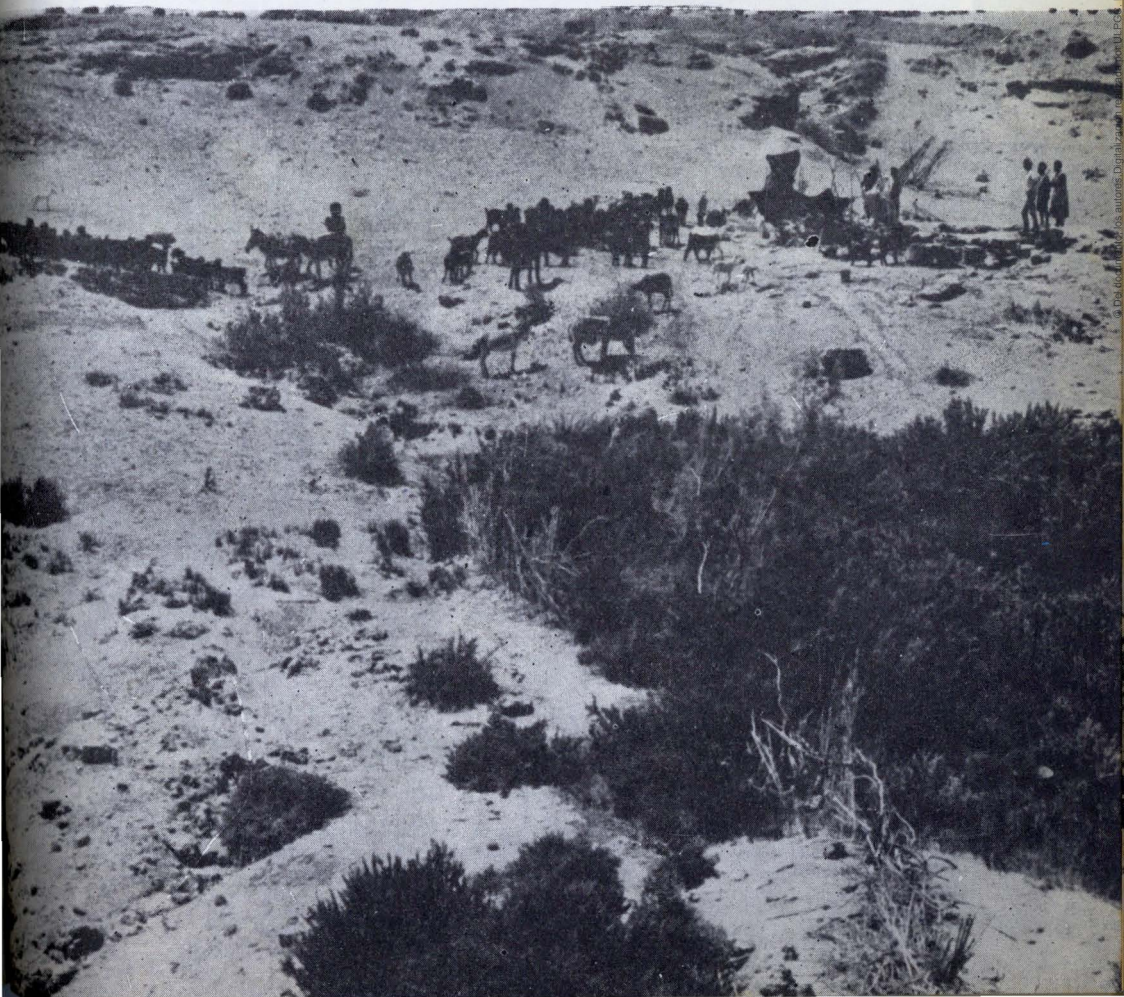
ANTONIO SALADO PEREZ

Goya, 15

AAIUN

MESEIED

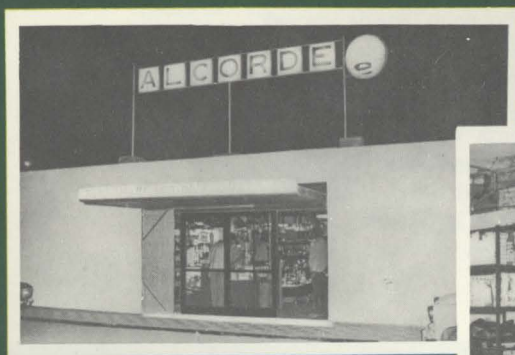
A 30 kilómetros de la capital, por carretera de primer orden, en dirección nor-este, se encuentra otra zona turística: el oasis del Meseied, hermoso palmeral de manantiales de agua purísima. Ubicado en el borde mismo de la Saguia, es una de las zonas más sugestivas para el turismo, que acostumbra a visitar entusiasmado, donde, además, se le ofrece el clásico té a la usanza del país, en medio de un panorama insospechado. Es un lugar de grandes posibilidades que debe cuidarse, invitando a la iniciativa privada para una explotación racional.





ALCORDE

SUPERMERCADO
DE
FERRETERIA



arroyo de la hera, 22

AAIUN

CASA CENTRAL:

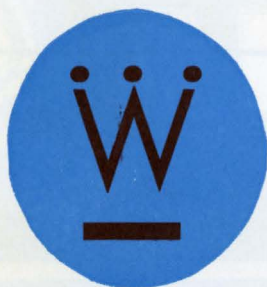
Juan Rejón, 69
(Puerto de la Luz)

LAS PALMAS

FOSILES

Sobre el borde sur de la «Sagua», cubierto casi por la arena de la duna amenazante, existe otro de los lugares de atracción turística: un suelo de fósiles, de un mar que fue, donde pueden encontrarse las huellas caprichosas de una erosión. Múltiples ejemplares de conchas que el turista gusta de recoger para recuerdo de su estancia en Sahara, todo ello sobre un impresionante paisaje lunar, hace que a pocos kilómetros de la capital el visitante pueda llevarse una gratisima impresión de un desierto sorprendente.





COMPRE FUTURO
COMPRE ...

Westinghouse

Frigoríficos, Lavadoras, Lavavajillas, Cocinas mixtas a gas y
eléctricas, Cortadoras, Congeladores, Armarios, Frigoríficos,
Cafeteras y toda gama de Electrodomésticos y Material Industrial

DISTRIBUIDOR OFICIAL

PARA EL AAIUN:

Comercial Nozaleda

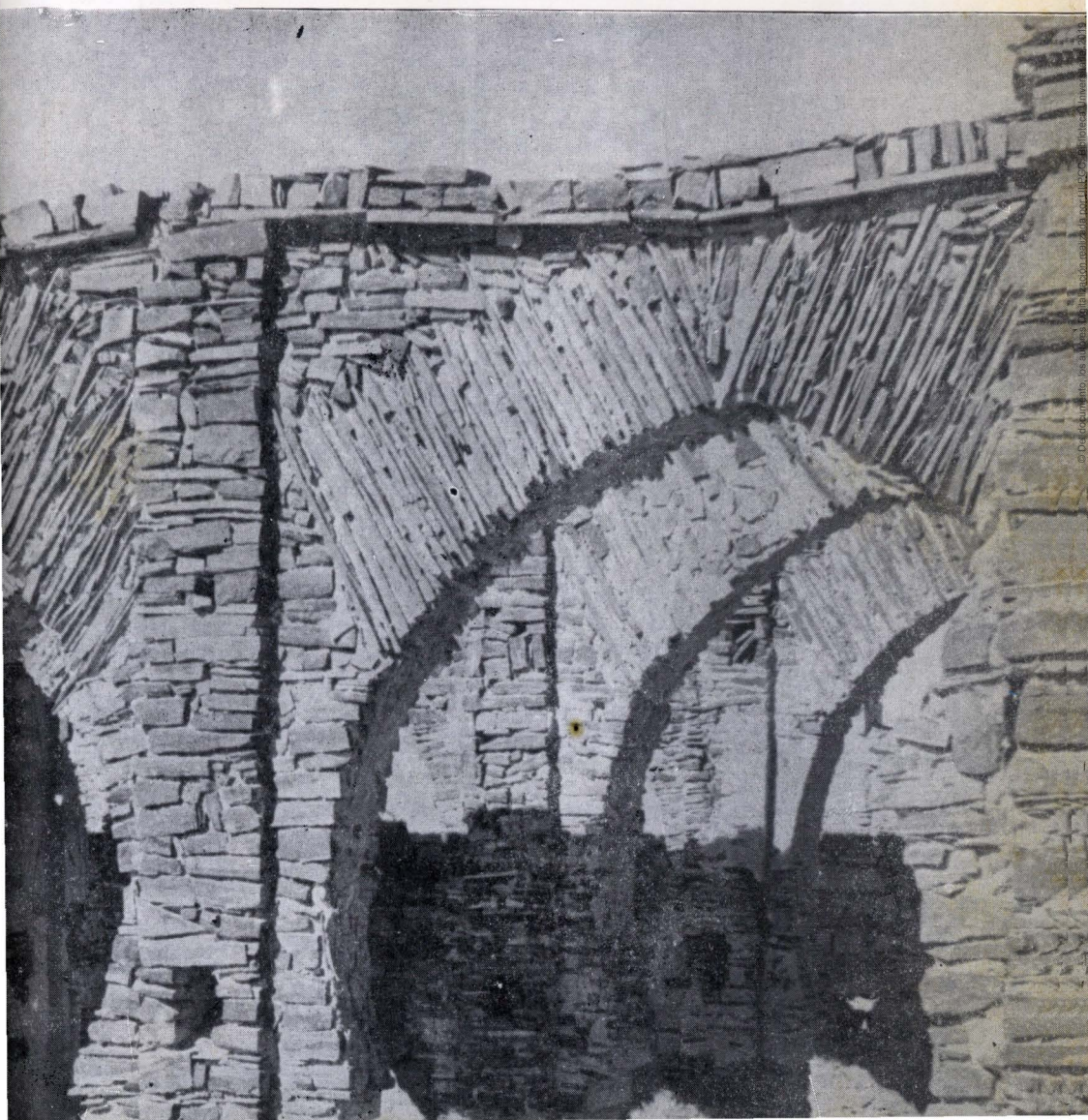
AVENIDA BENIGNO M. PORTILLO, 14

Puede estar **seguro** si es Westinghouse

SMARA

La primera ruta turística que nos proponemos indicar en nuestro trabajo es, quizá, la más sugestiva de cara al visitante que desea conocer nuestra provincia: Aaiún-Smara, ruta que puede realizarse a través de una carretera asfaltada de 250 kilómetros. Smara, la ciudad santa del desierto, sede, años ha, del legendario Sultán Azul, que levantó la imponente alcazaba cuyas ruinas hablan todavía de la grandeza de su construcción.

Típico poblado sahariano, cuenta con un hermoso palmeral y constituye posiblemente el elemento turístico de mayor fuerza dentro de la provincia, no sólo por su carácter, perfectamente conservado, sino por la leyenda que en torno a la gran personalidad del Chej Ma el Ainín se ha ido forjando a través de las generaciones. Una visita a Smara debe incluirse siempre en el programa turístico al Sahara. Merece la pena la visita.



Zoppas



ELECTRODOMESTICOS

TV.



INSTALACIONES HOTELERAS

CAFETERIAS

AVENIDA DEL GENERALISIMO, S/N.
DIRECCION TELEGRAFICA: **VIOLETA**
APARTADO DE CORREOS, 165
_____ A A I U N (SAHARA)

Villa Cisneros

Otra ruta turística del Sahara es la que ofrece la península de Río de Oro, situada en el centro geográfico de la provincia, bañada por el Atlántico, donde se encuentra la famosa bahía que da nombre a la península. Bonita y marinera ciudad, de hermoso y moderno puerto, aeropuerto internacional y centro de una importante actividad pesquera, alimentada por ese variadísimo y fecundo banco pesquero sahariano.

Los aficionados a la pesca encuentran en Villa Cisneros sobradas razones para visitarla. Próximamente, la Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria construirá un hotel de lujo, que paliará esta sentida necesidad.



ATLAS, S. A.

AVDA. DEL GENERALICIMO - AAIUN

COMBUSTIBLES Y LUBRIFICANTES

DISTRIBUIDORES DE LOS PRODUCTOS:

C E P S A

TRANSPORTES

ATLEY, s. a.

Transportes en general y pesados

DISTRIBUIDOR PARA ESTA PROVINCIA DEL CAMION

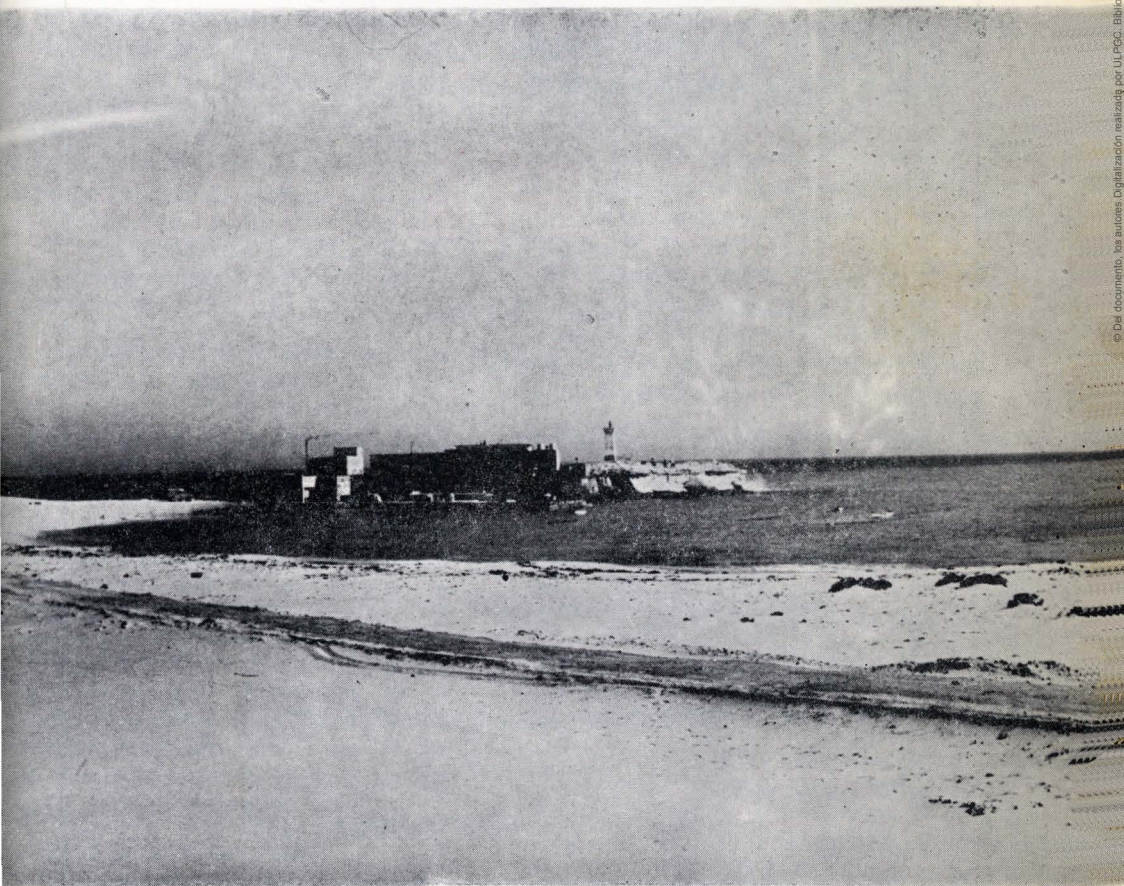
PEGASO

AVENIDA DEL GENERALISIMO (EDIFICIO ATLAS, S. A.)

GÜERA

Por último señalaremos otra nueva ruta turística: Aaiún-Güera. Esta nos lleva a lo largo de la costa atlántica a través del mar batiente y bravo. Por otro lado, la suavidad increíble de unas playas de limpi-simas arenas y espumosas aguas, cortadas muchas veces por agrestes acantilados, la hacen siempre atractiva. Al sur, Güera, después de mil kilómetros, con la proximidad de la mauritana Port-Etienne y Puerto Cansado y la factoria Marcotegui, en Güera, que nos habla de su conquista y de los primeros vestigios de la presencia de España en aquella zona.

(Foto: PALEO)





SUPERMERCADO

MEDINA

BARRIADA DE LA PAZ - AAIUN

GRAN VARIEDAD DE COMESTIBLES
FINOS NACIONALES Y EXTRANJEROS

PRODUCTOS CONGELADOS

FRUTAS Y VERDURAS FRESCAS

PERFUMERIA - BAZAR

NOCTURNO

YO, como la Constanza de Campoamor, extrañaba que el sol africano, tan lleno de fuego, no tuviese también adoradores. Esto lo pensaba antes de venir al desierto; ahora, con la experiencia sobre mi epidermis, pienso de diferente forma; mi extrañeza perdió su base. Encuentro lógica esta carencia. En Asia adoran un sol que con la taumaturgia de sus rayos, levanta la maravillosa orgía de la selva, del bosque, del sembrado; es el padre bueno. Aquí—fuego, fuego, fuego, sol y calcinación—adorarían al verdugo. Se le puede perdonar, pero adorarle...

Y, sin embargo, los nativos aman su Sol. Yo más bien creo en egoísmo. Es una zalamería al más fuerte; él puede ampararles frente al frío, a cuya merced están. Entre un rufián y otro quieren al que les permite vivir; es lo menos que apeetece una criatura del reino inferior.

Y el hermano Sol no tiene culpa de ser perverso, es hijo del osario en que le tocó encenderse.

Si alguien dice que el desierto es bello, créamosle; si alaba sus soles, hay que negarle. La belleza del Sahara no se encuentra de día. A mí me gusta como puede gustarme la arrugada frente del diablo, por causas extrañas y típicas, nada más. No es agradable estar sobre las arenas hiridiéndoles los pies en este suelo que cuece el pan con sólo enterrar la masa.

Para los seres que se mueven en esta geografía no hay más redención que la noche. La palidez del crepúsculo es una abertura fluvial de vida, porque el día se pasa en letargo de reptil; y ¡ay! de quien exponga sus carnes.

¡El desierto es una brasa!

Pero su noche es divina. Las noches del Sahara son el trajín de algunos duendecillos que buscan madroños por los campos del cielo alumbrándose con fanales. A mí me gusta acompañarles siempre. Silencio absoluto; un aletazo de paz—en la inmensidad del mar cantan las olas—, en la anchura del desierto nada se mueve—sin tallos, sin hojas—; y bajo su anárquica geometría de estrellas sólo hablan nuestros propios pensamientos. Entonces el incontentable espacio se reduce a posesión. Creemos en el recinto donde no alcanza intromisión alguna.

He paseado todas las noches muchas horas, muchas horas; y me dolía que al fin—debilidad humana—, el sueño me llevase a la cama. Solo, frente a la luz sideral los caminos son leves como puentes y largos como el deseo.

Diríase que el desierto es un lago de aquellos de Rubén, con el cisne eucarístico de la luna esperando la caricia blanca de su princesa.

—Aquellos primeros árabes, caballeros de la Edad Media que corrieron los otros desiertos al ritmo galopante de su vocación conquistadora, se enamoraron de la luna y, como dama, la llevaron en sus broqueles. En los asaltos y en las cargas vieron siempre sus colores flotando en las nubes de la batalla, como una promesa cariñosa, una caricia suave—. Sugiero que la cifra de la luna, como timbre musulmán, tiene este origen. ¡Es tan bonita..!

Las noches del desierto tienen un gustoso sabor femenino; parece que acunan como si tímidos brazos de doncella cercasen vagamente el cuello. Obliga a dejar los labios con impresión de beso en ella, en su misma abstracción.

La gran oscuridad empolvada de plata se vierte sobre el vaso del alma y descubre la cara de Dios que olvidó dar su soplo—¡vida!—al desierto reciéncreado.

... «Llorará» una hiena, aullará un chacal y, otra vez, la calma suave, absoluta de las mágicas horas...

E. M. M. P.

PEUGEOT



Representante exclusivo
para el Sahara:

Mohammed Ben Ali Mesaud



EXPOSICION Y VENTA:

Alférez Morales, 61 - Aptdo. 146

A A I U N _____

● C/. Islas Canarias - Aptdo. 199

● _____ VILLA CISNEROS

Mujeres del Sahara

LEGUE a la «jaima» con la ropa interior pegada al cuerpo. Ella estaba dormitando, y cuando me vio expresó su deseo de hacerme sentar sobre un bonito cojín de cuero pintorreado de escandalosos colores, pero por capricho me estiré en la frescura de una estera. Enroscando las piernas empecé a observarla. Se llama..., bueno, no importa su nombre, es igual. Es más bien alta, no demasiado. Morena, de un bronce calderilla, del color de esas «perras» gordas que ya dejaron de circular. Su color metálico se funde con el azul de sus vestidos tintosos. Pelo negro y grueso, pero brillante como la hulla. Manos pequeñas, bonitas, «aristocráticas» como ella, como su orgullo. Cutis áspero y duro con una marcada tendencia a la pulpa del membrillo. Gordeta, no mucho, pero gorda. Cintura cóncava, cadera amplia y culona. Piernas curvas de intencionada rodilla. Su cara, su cara es bruta y redonda, muy parecida a un sinfín de muchachas canarias. Frente estrecha y de largo recorrido. Nariz llena y de abiertos ventanales. Pómulos anchos, demasiado salientes. Boca grande, sin ninguna sonrisa agradable. Labio belfo de beso estrafalario, de sensualidad manifiesta. Barba fuerte y redonda que confirma su originalidad salvaje y su naturaleza seca y brusca. Cuello fino, pero muy mal cuidado... Sus pechos no son vulgares que digamos; son erectos y proporcionados, saltarines y juguetones, llenos, elásticos y duros. Y los ojos profundamente quietos, bellos y soñadores. Negros y brillantes... Son unos ojos parecidos a los de cualquier dama enferma, pero más parecen ojos silvestres, como los de un extraño insecto o

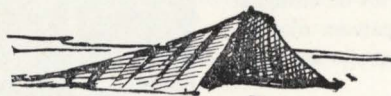




alimaña inédita... Su nombre, en una de sus acepciones, quiere decir «una por todas».

Es la mujer saharauí algo rudo y áspero gastado como una piedra milenaria. Envuelven su cuerpo en una sola pieza azul. Y pocas veces media azul y media blanca. Es una tela muy propia para la tierra, una tela sombría. En su cabeza resplandece el inverosímil y delicioso jardín de su peinado hecho con una parte de cabello y otra de multicolores abalorios. Collares de gruesas cuentas de vidrio o carey, y por su pecho cuelgan platerías y huesos sugestivos. Es la mujer del Sahara algo inaccesible y remoto que la aleja de la normalización, que la hace «extraña» al europeo con esa afición de interpretar el

folklore como una cosa ligada a la «negación» del progreso. Con las manos forma las expresiones que su boca y su alma silencian con la resignación de su posición en la vida nómada, que sigue el curso de los nubarrones y de las correrías ventolarias. Esta mujer calla siempre. Calla, porque en sí misma lleva su destino. Nació y su camino estaba bosquejado con trazos arenosos que se fueron transformando en torno a su destino, destino agrio, lechoso, como la acidez de una sangre vegetal. A la saharauí le hacen efectos enojosos las palabras de consuelo o conmiseración... Y tiene razón esta mujer. Antes que nada le gusta ser libre. En su alma siente el dolor, aunque no lo demuestra abiertamente. Es un dolor multiplicado, porque lleva el suyo y el de sus descendientes.



Alimentación saharai

«Cuando en el desierto te ofrecen comida o bebida, come y bebe, que no sabes cuándo volverás a hacerlo.»

(Proverbio saharai.)

El saharai, por su condición de nómada, es muy sobrio en la comida. La pobreza del suelo sobre el que vive no produce lo suficiente para sobrevivir y, por lo tanto, satisfacer sus necesidades; por eso su nomadeo en busca de pastos para el ganado puede considerarse la base de su subsistencia. Las grandes distancias a través del desierto le impiden cargar con viandas, y la lejanía de los zocos o mercados para el aprovisionamiento hace que haya de conformarse con una parquedad que no siempre apetece.

Los principales alimentos que alternan en sus comidas son la leche de camella, el gofio (harina de maíz tostado), el cus-cus (pasta de trigo granulado), algún arroz y carne de la caza o de sus gana-

dos, en ocasiones, que comen asada, preparándola sobre unas brasas en un hoyo practicado en el suelo y cubriéndola por encima con arena y fuego.

Cuando disponen de harina de cualquier clase, elaboran de manera muy rudimentaria un pan sin sal ni levadura, cociendo la masa sobre piedras previamente caldeadas o entre arena caliente. Con harina amasada con grasa de animal y agua caliente hacen una torta «bolgeman», y con la leche de camella coagulada, con el cuajo de un chivo joven y un poco de grasa confeccionan un queso «esbell» que comen fresco. Goza de especial aprecio la grasa de la giba del camello, que estiman como alimento de primera calidad. La de avestruz, porque dicen que comunica resistencia y fortaleza y sirve para curar diversas afecciones. El tuétano de los animales que cazan o sacrifican, que sorben crudo después de roto el hueso con unas piedras, y las vísceras del camello, ligeramente pasadas por brasas.



En algunas ocasiones toman también langosta «echdrat» asada o cocida, haciendo provisiones siempre que se produce una plaga de este insecto; frutos, semillas, tallos y raíces de algunas plantas (atíl, esbat, esder, guerzin, sekum, etc.). Por razón natural, el saharai ha tenido que aplicar su inteligencia y su instinto para obtener de la pobre vegetación del desierto el mayor provecho posible, y en ella ha encontrado no sólo plantas que ayudan a aplacar su necesidad de alimentos, sino también otras que alivien sus dolores físicos. Con algunas de ellas sustituyen el té cuando les falta y otras muchas intervienen en la elaboración de sus comidas, ya como condimento, ya como materia principal.

El acusado sentido de hospitalidad del saharai se manifiesta en la mesa, donde

aquél no escatimará nada para obsequiar a sus visitantes. En estas ocasiones sacrificará un camello, cordero o cabra, según sus posibilidades y la categoría del huésped, presentándole varios platos en los que predomina la carne y uno de cus-cus con grasa. Suele también ofrecer unas gachas con leche de camella y grasa y el clásico té al principio y al final de las comidas.

No se ajustan a horas fijas para hacer sus colaciones; comen cuando tienen apetito y pueden hacerlo. Durante ellas guardan consideración a los de más edad, designándoles el sitio de honor. Las mujeres no comen, corrientemente, con los hombres, sino en grupo separado, pero sí los hijos varones, excepto cuando hay invitados, en cuyo caso comen aparte si son pequeños todavía.

VIVIENDA DEL NOMADA

El nómada va siempre acompañado de su «casa» y de todos sus enseres. La primera consiste sencillamente en la tienda o «jaima» confeccionada con tejido de pelo de camello o cabra, muy tupida para que la lluvia y el rocío no penetren y resbalen por ella. Las «jaimas» tienen dispuestos sus bordes inferiores de manera que puedan atarse fuertemente a estacas de hierro o madera que clavan profundamente en el suelo, a fin de que el viento no las arrastre. Suelen disponerla de tal forma, que la entrada queda de espaldas al viento dominante.

Las «jaimas» están recubiertas, generalmente, en el interior por otra tela resistente blanca, formándose entre ambas una cámara de aire que aísla de los cambios de temperatura exterior. Este forro o «benia» es utilizado de la misma forma como tienda para desplazamientos cortos.

La distribución de la «casa» es la siguiente: la parte derecha se reserva para las mujeres y niños, o bien para el matrimonio; la de la izquierda para los hombres o invitados, y la parte delantera e inmediata a la puerta se condiciona para los esclavos o caminantes pobres. A veces, con la «benia» se habilita un nuevo compartimento para algún invitado de categoría, o bien para uso del matrimonio cuando la familia es numerosa. Al penetrar en una «jaima» se encuentra comúnmente el «axecaf», especie de jaula de palos donde se guardan las ropas de la familia y que en los traslados caravaneiros hace las veces de silla para la mujer. Encontramos también esteras de junco; alfombras para visitas y fiestas, pieles de cabra curtida («farú»), cojines de piel con multitud de dibujos en colores, cajas para los trebejos del té («lem-llar»), el hornillo de metal con la cafetera para el mismo («mesmar»), mantas, guirbas, el mortero para machacar la cebada, unas vasijas para la comida y cuencos para recoger y beber la leche.

Los utensilios tienen que ser forzosamente sencillos, mínimos; no podría ser que el nómada se entregase a este género de vida si hubiera de cargar con muchos trastos que le embarzasen la marcha. Los animales han de estar en disposición de transportarlos a ellos; por eso el ajuar de una familia nómada se limita a lo estrictamente necesario.



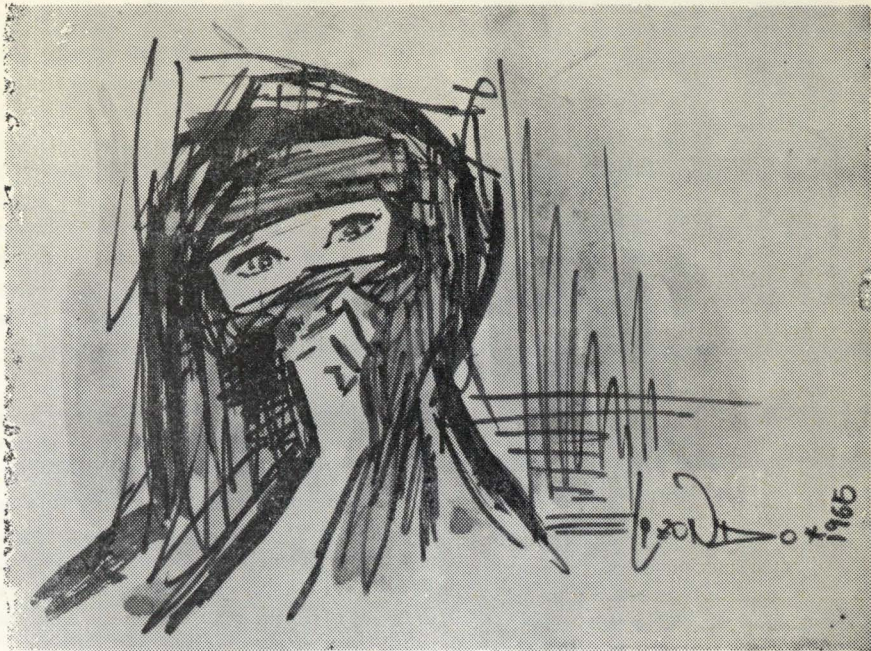
HABIB KENTAUI LEHBIB

IMPORTACION - EXPORTACION

*Desea a sus amigos y
público en general
felices fiestas*

PUERTO DE LA LUZ, 26
APARTADO, 185
TELEGRAMA: KENTAUI
AAIUN (SAHARA)

Indumentaria saharai



La vestimenta del saharai se compone de telas blancas y azules. Para los hombres consiste en dos túnicas o «derrach», cada una de un color, largas hasta los tobillos, con abertura por el cuello. También van abiertas por los costados y cosidas en los extremos inferiores. La túnica azul la prefieren de una tela que destiña, para que les preserve de los rayos del sol. El hecho de desteñirse éstas, comunicando a la piel un tono azulado, ha dado origen a que se denomine a los saharais los «hombres azules». La pechera va bordada en las de los ricos.

Usan también el «serual», blanco o azul, amplio pantalón de grandes pliegues que forman una gran bolsa en la entrepierna y que se estrecha al terminar por debajo de la rodilla. No lleva abertura alguna y va sujeto a la cintura por una correa

(«eg-gat») que pende sus extremos hasta los pies. Bajo el «derrach» llevan infinidad de escapularios de cuero con advocaciones escritas por los Santones para librarlos de muchos males. Los «fokahas» dicen que estos escapularios deben ser primero de tela, luego de cuero y por último de metal.

La cabeza la cubren con un turbante azul, el «letzam», uno de cuyos extremos les pasa por debajo de la barba, cubriéndoles el rostro, dejando descubiertos solamente los ojos, obedeciendo esta modalidad a protegerles de las reverberaciones del sol. Según ellos, sirve también para impedir la entrada por la boca de malos espíritus.

Por regla general, el saharai no lleva nada en los pies. En zocos y campamen-

tos, tanto los hombres como las mujeres se ponen las conocidas babuchas, y para andar por el desierto usan las «naalas», especie de sandalia que sujetan al pie por una correa unida a la planta por dos tirantes en la parte superior y atadas en la anterior por otra correilla que pasa entre los dedos.

Las mujeres visten envolviéndose en una amplia pieza de tela azul que las cubre de pies a cabeza y que dan vueltas alrededor del cuerpo, formando el traje, que se anudan sus extremos por encima de los hombros. Sobre ésta llevan otra túnica blanca. Se calzan con babuchas y «naalas» y llevan, como los hombres, encima de la carne multitud de escapularios.

Se peinan con muchas trenzas y profusión de cuentas de colores. Les gusta engalanarse con joyas y llevan casi todas, con más o menos abundancia, pulseras, sortijas, grandes pendientes, collares de ámbar, vidrio, hueso, plata, etc., y ajorcas en los tobillos. El peinado lo conservan durante muchos días.

El saharauí no usa el tatuaje, pero, sin embargo, la pintura la utiliza con abundancia. Los hombres se pintan los ojos con el «cahela» (piedra de azul de manganeso que se encuentra en gran cantidad en el oasis del Meseied, en Aaiún). Em-

plean también el «gemara», mineral que se encuentra en el Zemmur y que da a los párpados un tono rojo. Dicen los indígenas que ambos son preventivos contra enfermedades de los ojos.

Las mujeres se pintan el cabello, los ojos, el rostro, las manos y los pies. Los ojos con la misma sustancia que los hombres, pero con más pretensiones. El cabello con el «lehuad», hierba aromática que ennegrece y limpia el pelo; las palmas de las manos y las plantas de los pies con «gen-na», de color rojo de yodo, y en el mismo tono las uñas. Como perfume usan el sahumero, conocido con los nombres de «kidek», «audle gemari», «salabam», «dramuet», «bejor suatu» y «re-guete», hierbas aromáticas la mayoría.

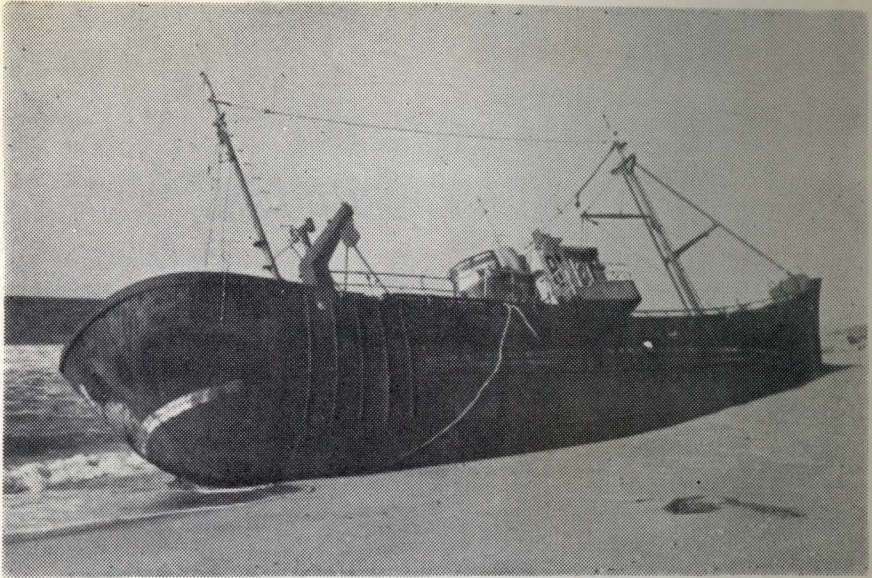
Cuidan su dentadura hombres y mujeres con un trocito de madera, generalmente de arbusto Eyedari, o bien de palmera, que muerden por un extremo haciendo una especie de escobilla, con la que frotan encías y dientes. Las mujeres, cuando observan que sus dientes están gastados, se hacen ranuritas en sus filos con una piedra para parecer más jóvenes.

Los niños y niñas visten únicamente especie de túnicas o chilabas, sin más ropa interior.



EL BARCO

MUERTO



Al occidente, sobre la costa requemada y roja, la bajamar finge unas praderas grises y solitarias, sobre las que, echado de costado, como un gran buey que rumiase su melancolía, yace un barco varado.

El cielo es de topacio; el mar, como una enorme ágata, veteada por las bandas oblicuas y opacas de los escollos a flor de agua.

Hay un leve estremecimiento en el agua abandonada, como dormida, de la escollera. El mar no llega apenas. La luz del atardecer—color topacio encendido—cae sobre los mansos charcos, recortando las planas sombras de las rocas, por donde

vagan, como fantasmas apenas entrevistados en el contraluz, los patos y las chochas.

¿Habéis visto sobre la arena de la playa consumirse al sol un gran pez seco y boquiabierto, paralizado en una tremenda angustia mortal? ¿Habéis visto, sobre las muertas aguas de la ciénaga, el cadáver hinchado y miserable del poderoso búfalo? ¿O el nido seco y enorme de la gentil cigüeña, que, prendido al alto y desnudo álamo, el viento del invierno sacude tristemente?

Así, como una sombra de sí mismo, herrumbroso, seco, carcomido, escorado y vencido sobre la barra de roca, proa a la tierra inaccesible, boqueante e inmóvil, está el barco muerto.

Colaboran:

FOTOGRAFIAS COLOR,
RECOPIACION
DE TEXTOS Y
ORIGINALES,
DIRECCION
REDACCION Y
PLANIFICACION

A. López Sánchez



IMPRESION,
PORTADA Y
PAGINAS DE COLOR

Grafikan, s. a.
LAS PALMAS



EDITA

Editorial Gráficas Sahariana
APARTADO, 103 - A AIUN

